

# ENN TA SENN DAN VID

W. SHAKESPEARE

(MUCH ADO ABOUT NOTHING)

TRADIKSION/ADAPTASION PAR

DEV VIRAHSAWMY

©Translation Dev Virahsawmy

[AK 1](#)

[AK 2](#)

[AK 3](#)

[AK 4](#)

[AK 5](#)

BOUKIE BANANE

## **BANN PERSONAZ**

DON PEDRO, PRENS ARAGON

DON JONN, DEMI-FRER PRENS ARAGON

KLODIO, ENN ZENN SENIER DAN FLORANS

BENEDIK, ENN ZENN SENIER DAN PAJOUA

LEONATO, GOUVERNER MESINA

ANTONIO, ENN VIE BONOM, FRER GOUVERNER MESINA

BALTAZAR, SERVITER DON PEDRO

BORATIO EK KONNRAD, KONPLIS DON JONN

PER FRANNSIS

DOGBERI, SERZAN LAPOLIS

VERZES, ADZWEN DOGBERI

ENN MAZISTRA (SEXTONN)

ENN BOY

IRO, TIFI LEONATO

BEATRIS, NIES LEONATO

MARGARET EK IRSIL, SERVITER IRO

MESAZE, BANN POLISIE, SERVITER, ETS.

LANDRWA : MESINA

## AK I SENN I

*Divan lakaz Leonato*

*Leonato (Gouverner Mesina), so tifi Iro, so nies Beatris ek enn mesaze rantre.*

**LEONATO**

Dapre sa let la, Don Pedro, Prens Aragon, pe ariv Mesina tanto.

**MESAZE**

Li pre pou arive. Li ti detrwa mil depi isi ler mo ti kit li.

**LEONATO**

Komie dimoun ki nou kone finn zwenn lamor dan sa batay la?

**MESAZE**

Detrwa. Zis detrwa. Ti dimoun.

**LEONATO**

Enn laviktwar, li de fwa pli gran kan tou solda retourne vivan. Dapre sa let la Don Pedro finn donn enn zenn senier Florans ki apel Klodio enn meday merit.

**MESAZE**

Li merite. Don Pedro ena rezon. Malgre so zenes li finn fer mirak - enn anyo ar leker lion. Pa dimann mwa explik ou ki manier li'nn fer plis ki ti kapav kwar.

**LEONATO**

Li ena enn tonton isi dan Mesina ki pou extra kontan.

**MESAZE**

Mo finn fek al kit let kot li. Bel kontantman! Telman, ki larm dan lizie mouy so boner.

**LEONATO**

Li ti plore?

**MESAZE**

Wi, vot ekselans.

**LEONATO**

Bonte natirel so gargoulet kase. Sa li enn sign senserite. Preferab larm-de-zwa, ki lazwa dan larm lezot.

**BEATRIS**

Eskiz mwa. Eski Sir Granlagelli finn retourne vivan?

**MESAZE**

Mamzel, mo pa konn person apel koumsa. Mo pa kwar ki parmi bann sef ti ena sa dimoun la.

**LEONATO**

Kisannla to pe dimande Beatris?

**IRO**

Mo kouzinn pe rod nouvel Sir Benedik Pajwa.

**MESAZE**

An li! Li finn retourne. Fit kouma bontan.

**BEATRIS**

Parye li finn fini kol so lafis partou, pe met paryaz, fer so vantar deklar gran tirer. Komie li finn avoy manze dan lager? Plito komie li finn touye? Mo ti promet pou manz tou seki li touye.

**LEONATO**

Beatris, ase manz krann. Pa bliye Sir Benedik li'si li enn gran manzer krann.

**MESAZE**

Mamzel, sa misie la finn ranz bannla zot kari dan sa lager la.

**BEATRIS**

Kan manze gate li konn met lasos. Li enn gran rapas, enn soset Arab.

**MESAZE**

Enn gran solda sirtou, mamzel.

**BEATRIS**

Enn solda sirtou mamzel! Kan li pou vinn enn solda sirtou misie?

**MESAZE**

Enn solda misie, enn solda zom ranpli ar bon zafer.

**BEATRIS**

An bon! Finn fer ranplisaz! Enn zom farsi. Alala fars!

**LEONATO**

*(ar mesaze)*

Pa pran kont! Ant mo nies ek Misie Benedik ena enn lager koze permanan. Sak fwa zot zwenn, zot fer satini laservel.

**BEATRIS**

Fode ena laservel pou fer satini. Dernie fwa mo ti bat lamok. Senn lor senn dan vid. Kisannla so nouvo kopen? Sak plenn-linn li gagn enn nouvo.

**MESAZE**

Pa vre!

**BEATRIS**

Pa vre? Li sanz lamitie kouma li sanz simiz. Kouma lamod sanze, li'si li sanze.

**MESAZE**

Mo konpran aster! Misie la so nom pa dan ou dayri.

**BEATRIS**

Non! Bondie merci. Si li ti dan mo dayri mo ti pou bizen met dife dan mo biro. Ki nouvo zenn gran lagel pe swiv li pou al piktet dan lanfer?

**MESAZE**

Li ek Sir Klodio zot toultan ansam.

**BEATRIS**

Ayo Bondie! Li pou anpandan ar li kouma enn lagign. Ou ramas li kouma ramas pis kan frekant lisien. Senier-Mari-Zozef protez Sir Klodio. Pa les li ramas Maledik. Sinon li fini net.

**MESAZE**

Mamzel! Zame mo pou rod sikann ar ou.

**BEATRIS**

Misie! Ou bien malen.

**LEONATO**

Twa, zame to pou ramas Maledik, Beatris?

**BEATRIS**

Non tonton. Mo pa fol.

**MESAZE**

Tansion! Don Pedro finn arive.

*Don Pedro, Sir Klodio, Sir Benedik, Baltazar ek Don Jonn rantré*

**DON PEDRO**

Mo bon Sir Leonato, ou bien prese pou vinn zwenn traka. Dabitid nou evit lamerdman, me ou, ou galoupe vinn kot mwa.

**LEONATO**

Zame lamerdman finn vinn kot mwa degize kouma ou mo Prens. Kan traka pa la, jalsa ki la. Me kan ou pou kit mo lakaz, sa enn lot koze: jalsa ale, traka vini.

**DON PEDRO**

Me ou kontan pran traka lezot. Ou tifi sa. Mo ena rezon?

**LEONATO**

Dapre so mama, wi.

**BENEDIK**

Ou ti per lot zafer, Sir Leonato?

**LEONATO**

Non, Sir Benedik. Enn sans sa lepok la ou ti ankor enn baba, sankwa bel traka!

**DON PEDRO**

Enn gorl lor twa Sir Benedik... To pa trouve mamzel la resanble so papa. Mamzel ou portre ou papa.

**BENEDIK**

Mem li resanble so papa zame li pou aksepte latet so papa lor so prop zepol. Seve blan! Labarb!

**BEATRIS**

Komik! Mari komik Sir benedik. Ou zaze, zaze, zaze, personn pa ekoute.

**BENEDIK**

Ayaya! Ledi Mepriztou. Ou ankor vivan?

**BEATRIS**

Mepriztou zame pou mordefen tanki Sir Benedik dan leparaz. Mekpriztou fer nasta lor ou latet. Kouma ou koste, Bonmanier koumans boude.

**BENEDIK**

Bonmanier finn vinn transfiz!.. Bann zoli fam grene kan mo pase. - Apart ou bien sir -. Mo sagren zot. Peyna plas pou zot dan mo leker.

**BEATRIS**

Enn sans pou nou. Sinon ti pou ena enn galan kolan kouma lakol zak. Bondie gran! Sans mo parey kouma ou. Mo prefer ekout mo lisien zape ar lalinn ki tann enn boug fer serman li kontan mwa.

**BENEDIK**

Bondie prezerv ou tanperaman. Sa omwen pou anpes enn bon dimoun gagn grife lor figir.

**BEATRIS**

Me si so figir kouma ou, grife kapav amelior so bote.

**BENEDIK**

Zaza, zaza, zaza! Lalang peyna lezo.

**BEATRIS**

Vomie lalang peyna lezo ki latet peyna servo.

**BENEDIK**

Ayo! Si mo seval ti galoup osi vit ki ou lalang mo ti pou gagn lekours Medenn. Me pa fer nanye. Bondie protez ou malang... pardon... lalang.

**BEATRIS**

Samem so manier. Bez koutpie kouma bourik!

**DON PEDRO**

Zero partou!... Sir Klodio, Sir Benedik, mo bon kamwad Sir Leonato finn envit zot'si. Mo dir li nou pou res omwen enn mwa. Li dir li priye ki nou gagn lokazion res pli lontan. Li pa enn ipokrit. Li panse seki li dir.

**LEONATO**

Parol done, parol sakre! Don Jonn les mo swet ou bienveni. Aster ki ou ek ou frer, Don Pedro, finn rekonsilie, li mo devwar servi ou kouma mo servi ou frer.

**DON JONN**

Mersi. Enn sel mo : mersi.

**LEONATO**

Senier Prens al divan, ou.

**DON PEDRO**

Non Sir Leonato. Nou mars ansam.

*(Zot tou, apart Klodio ek Benedik, sorti)*

**KLODIO**

Benedik, to finn get tifi Sir Leonato?

**BENEDIK**

Mo pa finn get li, mo finn trouv li.

**KLODIO**

Kouma to finn trouv li? Li pa enn zoli pies?

**BENEDIK**

Eski to'le mo reponn twa fran-fran ousa kouma mo kontan; savedir kouma kikenn ki kontan bros latet bann femel.

**KLODIO**

Donn mwa enn repons fran ek onet.

**BENEDIK**

Bon! Mo kwar li tro kourt pou enn gran konpliman, tro bren pou enn konpliman kler, tro tipti pou enn bel konpliman. Enn ti remark: si li ti enn lot ki seki li ete li ti pou mari rann me kouma li ete seki li ete mo pa trouv li zoli.

**KLODIO**

Mo pa pe badine. Dir mwa vre-vre ki to evaliasion.

**BENEDIK**

To pe rod enn zis pri pou aste li?

**KLODIO**

Enn bizou parey peyna pri.

**BENEDIK**

Kapav aste li ar so kofre. Me dir mwa to pe koz serye? Ousa to pe rod sikann, manz krann, tir lay, rod lipou poul? Koze, lor ki ton to'le sante.

**KLODIO**

Samem pli zoli tifi mo lizie finn zwenn.

**BENEDIK**

Get sa matlo! Mo pa miyop, mo pa bizen linet. Me kot to trouv so zoli. So



kouzinn wi. Si li pa ti enn siklonn li ti pou pli zoli ki tifi Leonato parey kouma flambwayan pli zoli ki lastron. E! Mo espere to pa pe gagn for anvi marye?

**KLODIO**

Si Iro aksepte vinn mo fam, san tike, mo plonze.

**BENEDIK**

Pappa o! Ki pe ariv nou douniya? Viv selibater! Omwen li kapav sort par laport san per ki enn maron rant par lafnet? To pe rod lagratel. Met likou lor biyo e atann lars la tonbe ar plezir. Mari!... Don Pedro pe rod twa.

*Don Pedro rantre*

**DON PEDRO**

Ki kouchou-kouchou finn tini-tini zot deryer? Leonato pe atann zot.

**BENEDIK**

Rann mwa enn servis, O mo Prens. Obliz mwa koze.

**DON PEDRO**

Benedik, mwa to Prens donn twa lord.

**BENEDIK**

Sir Klodio, to'nn tande? Lor gard sekre pe'na mo segon. Me la! Mo Prens finn donn mwa lord. Lord enn Prens... Gran-nwar la amoure. Ar kisannla? So repons bien kourt. Kourt kouma Leonato so tifi kourt.

**DON PEDRO**

Vremem sa Klodio? To konn swazir.

**KLODIO**

Ou pe dir sa pou ris mo lakord.

**DON PEDRO**

Mo senser. Parol!

**KLODIO**

Mo'si mo senser. Parol!

**BENEDIK**

Mo'si parey.

**KLODIO**

Mwa mo santi mo kontan li.

**DON PEDRO**

Mwa mo kone li enn bon tifi.

**BENEDIK**

Mwa mo ni santi kifer bizen kontan li, ni kone si vremem li bon. Mo kwar seki mo kwar. Tortir pa pou sanz mwa.

**DON PEDRO**

Pa kapav fer enn aveg apresie bote enn fler.

**KLODIO**

Sirtou si so servo dan so bavant.

**BENEDIK**

Enn fam ti donn mwa lavi. Mo dir li mersi. Li ti nouru mwa, okip mwa. Mo redir li mersi, boukou mersi. Me sa pa vedit ki mo pou les enn bos pouse lor mo fron, soufle bigoul dan vid. Bliye! Parski mo pa'le fer zot ditor pa fer zot konfians, mo prefer fer mwa dibien fer momem konfians. Donk, finalman - pou mo pa fini - mo pou res selibater.

**DON PEDRO**

Mo sir avan mo mor mo pou trouv twa pali par lamour.

**BENEDIK**

Par lakoler, par maladi, kikfwa par lafen, mo Prens. Me pa par lamour. Si mo perdi plis disan par lamour ki mo kapav gagne ar enn bon boutey, pers mo lizie ar plim enn poet e anpandan mwa lor laport enn "mezon" pou atir kliyan ver lamour aveg.

**DON PEDRO**

Wey matlo. Si enn zour to sanze...

**BENEDIK**

Si sa arive, atas mwa lor enn poto e les solda aprann vize.

**DON PEDRO**

Koz touzour. Bann toro terib fini labatwar.

**BENEDIK**

Toro kikfwa. Me pa mwa. Les toro sarye so korn tousel. Korn lor latet, bag dan nene. Mwa marye? Peyna sime.

**KLODIO**

Si zame to sanze, to lapeti pou grandi ar manze.

**DON PEDRO**

Tank to bwat lagren pa vid, to pou rod seme mem. Kouma enn anraze to pou rod ankor.

**BENEDIK**

Koumadir pe rod lapest ek kolera anmemtan.

**DON PEDRO**

Pa traka, to pou sanze. Pou lemoman Sir Benedik, al zwenn Leonato. Dir li mo pe vinn zwenn li pou dine. Li finn prepar enn banke. (*Benedik sorti*)

**KLODIO**

Vot Altes! Mo bien bizen ou koudme.

**DON PEDRO**

Mo la pou ed twa. Dir ki to bizen.  
To nek dimande, pe'na pou tike,  
Nenport ki zafer, mo pou fer mo mie.

**KLODIO**

Leonato, li ena enn garson?

**DON PEDRO**

Non, zis enn tifi. Ena zis Iro.  
Eski to kontan li, Klodio?

**KLODIO**

Mo Prens,  
Ler nou ti pe al konbat nou lennmi  
Mo ti poz lor li regar enn solda  
Enterese me bien tro okipe  
Pou les lentere fer leker vibre.  
Lager finn fini; panse militer  
Finn pran lokal-liv; aster dan so plas  
Bann santiman dou, bann dezir lamour  
Ouver mo lizie lor bote Iro -  
Mo kwar, mem avan, mo ti kontan li.

**DON PEDRO**

Vit-vit to pou vinn amoure tipik  
Ki fatig zorey ar parol par tonn.  
Pa per si se Iro to finn swazir  
Mo va okip sa zafer la momem;  
Pa per kan mo la, mo fer de vinn enn.  
Samem ki to'le? Mo finn bien konpran?

## **KLODIO**

Senier ou tro bon, manier ou ed mwa;  
Vit-vit ou'nn konpran mo vre santiman.  
Mo ti per tansion zot kwar mo pe rod  
Zis amize. Akoz sa mo'nn tike.

## **DON PEDRO**

Kifer fer enn pon pli long ki bizen?  
Kado la zoli kan nou kontan li.  
Seki rant bien samem ki bon. Korek!  
Seki to rode mo fer twa gagne.  
Seswar ena enn fet kot gouverner.  
Mo pou degize, fer kwar mwa mo twa,  
Mo pou fer Iro kwar momem Klodio  
E dan so leker mo vers mo lamour,  
Fors so zorey tann enn deklarasion  
Damour pli for ki serman Romeo.  
Apre sa mo va koz ar so papa.  
E mo sir Iro pou marye ar twa.  
San perdi letan les nou dres papie. (*Zot sorti*)

## **AK 1 SENN 2**

*Dan lakaz Leonato.*

*Leonato ek so frer Antonio*

### **LEONATO**

Antonio degaze! Kot mo neve? Li finn okip lamizik?

### **ANTONIO**

Li pe okip samem. Mo frer, mo ena enn niouz extra pou twa. Rev manti!

### **LEONATO**

Bon ousa move?

### **ANTONIO**

Depann! Me paret extra korek. Prens Pedro ek Sir Klodio ki ti pe koz-koze dan mo verze, san kone finn les zot parol tom dan zorey enn mo serviter. Prens Pedro ti pe dir Sir Klodio ki li amoure ar mo nies, to tifi, e seswar dan bal maske li pou deklar so lamour. Si Iro dakor, deswit li pou vinn dimann twa so lame.

### **LEONATO**

To serviter la, eski li serye?

**ANTONIO**

Serye. Entelizan. Mo fer apel li. Dimann li tomem.

**LEONATO**

Pa fer sa! Fer koumadir enn rev sa. Les li vinn realite par limem. Mo va zis prepar mo tifi pou li kone ki repons bizen done si sa arive. Al dir li tomem.

*(Serviter rantre)*

Sakenn kone ki bizen fer? Twa, vinn ar mwa. Ena enn zafer prese pou okipe.

*(Zot sorti)*

**AK 1 SENN 3**

*Lakaz Leonato.*

*Don Jonn, demi frer Don Pedro, ek so konplis Konnrad rantre*

**KONNRAD**

Ayaya Senier! Ki pe ariv ou? Ou tristes finn depas kad.

**DON JONN**

Nepli ena kad. Bann born finn fonn. Donk mo tristes peyna limit.

**KONNRAD**

Ekout larezon.

**DON JONN**

Apre sa, ki pou ena?

**KONNRAD**

Si peyna solision, kapav aprann pran pasians.

**DON JONN**

Mo trouv drol ki twa, ki exper lor boude, ki enn sinik, pe rod meksinn pou maler lezot. Mo refiz kasiet seki mo ete. Kan mo tris mo boude, mo refiz fer mem enn ti sourir; kan mo fen mo manze, mo refiz atann lezot; dormi kan mo gagn somey, vey mo prop zafer; mo riye kan mo anvi, refiz pas bagou.

**KONNRAD**

Me fale pa large net si ou pa sir ki lakle dan ou lame. Fek-fek la ou finn gagn taksion ar ou frer e paret koumadir li pe aksepte pou retom dakor net me si ou pa fer atansion tou kapav devire ambalao. Neseser tini-tini aster pou kapav balye karo pli tar.

**DON JONN**

Mo prefer res enn pikan loulou lor balizaz ki vinn enn roz dan so zarden; plito dimoun foud mwa ki mo fer zoliker pou enn ti faver. Mo pa enn jenntoulmenn paser-siro. Mwa mo fier mo enn bezer-pake fran-fran, kare-kare. Tansion mo ledan. Tansion mo grif. Kan mo dan prizon mo boude, kan mo deor mo kraz tou. Ala seki mo ete. Pa sey sanz mwa.

**KONNRAD**

Ki kapav fer ar ou move size?

**DON JONN**

Mo servi li pou servi mwa... Kisannla sa?

*Boratio rantre*

Ki lapoz Boratio?

**BORATIO**

Mo ti dan lasal banke. Prens Pedro, ou frer, pe dine ar Leonato. Mo ena nouvel so-so enn maryaz dan ler.

**DON JONN**

Kapav servi sa pou fer lagign Don Jonn aranz so nik? Ki sa enbesil la ki pe rod grat ledo maler?

**BORATIO**

Sef! Lebra drwat ou frer.

**DON JONN**

Kisannla? Klodio, figir akter?

**BORATIO**

Limem

**DON JONN**

Zoli garson! Ar kisannla? Kisannla? Kisannla li'nn swazir?

**BORATIO**

Samem, Iro, tifi Leonato. Sel eritier.

**DON JONN**

Gran malen. Debrouy bien so difil. Kimanier to'nn gagn sa niouz la?

**BORATIO**

Mo ti pe netway enn lasam kan Prens Pedro ek Klodio rantre. Mo fonn deryer

enn rido e ekout zot koze. Prens Pedro pou debley teren, met Iro dan siro, lera pas plato ar Klodio.

**DON JONN**

Degaze, nou al laba. Kapav nouri mo ilser. Sa ti-morpion la finn kas mo konte. Sak ti-nisa mo pran ar li kapav fer mwa enpe ere. Zot de vinn donn mwa enn koudme?

**KONNRAD**

Kont lor nou sef.

**DON JONN**

Nou al dan banke. Plis mo dan pens, plis zot zot dan zwisans. Zot sans kwizinie peyna mem lespli ki mwa! Nou'al teste enn kou ki malang nou kapav fane.

**KONNRAD**

Sef ou nek donn lord ou. Nou fer leres. (*Zot sorti*)

## AK 2 SENN 1

*Dan lakaz Leonato*

*Leonato, so frer Antonio, so tifi Iro, so nies Beatris ets rantré*

**LEONATO**

Don Jonn pa finn vinn dan banke?

**ANTONIO**

Pa kone. Mo pa finn trouv li.

**BEATRIS**

Ala li eg la! Kouma bilenbi. Sak fwa mo trouv li mo gagn brilir lestoma.

**IRO**

Li toultan mosad-mosad.

**BEATRIS**

Si enn zom zis pou zis ant li ek Benedik li ti pou parfe. Enn, li kouma enn momi gounga. Lot la li kouma enn kakatwa. Pata-pata-pata!

**LEONATO**

Savedir bizen lamwatie lalang Sir Benedik dan labous Don Jonn e lamwatie mosad Don Jonn lor figur Sir Benedik...

**BEATRIS**

Anplis bizen zoli mole, zoli degenn; azout lor la enn pake pitay. Sa tonton, pou fer fam grene kouma zamalak kont sezon... si li konn fer zafer.

**LEONATO**

Mo zoli nies, to pou tas lor poto parski to lalang tro fite.

**ANTONIO**

Mo'si mo'nn remark sa. Li kontan manz nam.

**BEATRIS**

Prefer manz nam ki manz banann dan de bout.

**LEONATO**

Kontinie manz nam. Taler nepli pou ena banann ditou.



**BEATRIS**

Samem mo lapriyer... Viv ar enn zom? So lazou kouma larap? Pa rod lagretel!

**LEONATO**

Rod enn mari lazou lis.

**BEATRIS**

Ki pou fer ar li? Fer li met enn zip?

**LEONATO**

Liver pou bien fre, mafi!

**BEATRIS**

Prefer sa ki saler lanfer... Lanfer plen ar Benedik. Peyna plas pou mwa.

**ANTONIO**

To'nn bien konpran mwa Iro? Ekout to papa.

**BEATRIS**

Bien sir! Se devwar mo kouzinn: "Papa seki ou dir, samem!" Kouzinn fer manier li enn mari zom. Sinon : "Papa seki mo dir, samem".

**LEONATO**

Beatris, mo espere enn zour nou aziste enn mari ar twa.

**BEATRIS**

Peyna sime tank ki enn zom li fabrike ar later. Eski enn fam gagn drwa les enn plot later kraz li? Tonton, bliye! Tou manier bann garson Adan ek Ev zot mo frer. Inses se enn pese.

**LEONATO**

Iro, rapel seki mo finn dir twa. Si Don Pedro pous bor, to kone seki bizen fer.

**BEATRIS**

Les mo dir twa enn sekre Iro. Li enn zafer ton ek lagam. Si so lame pe vwayaz tro, dir li pa gagn lagam; tini-tini tansion dife bril so roulman. To kone Iro tou sa bann koze "ze vou tem ze vou tanvlop" li kouma enn ravann. Okoumansman li so, li red, li vif; amizir letan pase li refrwadi, li vinn bankal; alafen li vinn maf, so son lamok, li kabos-kabose, li tonbe. Lagli net!

**LEONATO**

To pe koz par experyans Beatris?

**BEATRIS**

Mo pa kaylous tonton. Toulezour mo trouv enn ta senn dan vid.

**LEONATO**

Bouz enpe! Bann envite pe vini.

*Bann zom met zot mask.*

*Bann envite, Don Pedro, Sir Klodio, Sir Benedik ets rantre. Zot maske.  
Danse koumanse.*

**DON PEDRO**

Mis eski ou aksepte akonpagn ou bieneme?

**IRO**

Akondision ou mars dousma, ou pa fer figur boxer e sirtou ou pa dir nanye.  
Sirtou ler mo kit ou ale.

**DON PEDRO**

Ansam ar mwa lame dan lame?

**IRO**

Kan mo anvi.

**DON PEDRO**

Kan ou pou anvi?

**IRO**

Kan mo kontan ou figur. Mo espere li pa resanble ou mask. Tansion ou pa'nn  
met mask!

**DON PEDRO**

Mo ena enn zafer serye pou dir ou.

*(Zot al dan enn kwen)*

**BENEDIK**

Kifer ou pa siport mwa?

**MARGARET**

Pou ou prop dibien.

**BENEDIK**

Mo prop dibien?

**MARGARET**

Tout lanwit mo fer lapriyer for-for.

**BENEDIK**

Mo lamour pou grandi ar sak saple. Mo lavwa pou anrwe ar "amenn".

**MARGARET**

Bondie donn mwa enn meyer partner. Li kraz mo kor!

**BALTAZAR**

Mwa mo la pou sov bann zoli madam andetres.

**IRSIL**

Mo kone kisannla ou. Sir Antonio.

**ANTONIO**

Erer! Fos!

**IRSIL**

Mo rekonet ou latet tranble-tranble.

**ANTONIO**

Mo enn bon akter.

**IRSIL**

Imitasion pa kapav pli bon ki zafer la mem. Oumem sa.

**ANTONIO**

Fos! Erer!

**BEATRIS**

Be dir mwa kisannla ti dir ou sa.

**BENEDIK**

Mo pa gagn drwa. Sori.

**BEATRIS**

Be dir mwa ou ki ou.

**BENEDIK**

Tro boner.

**BEATRIS**

Ki li dir? Mo eg kouma bilenbi? Mo aprann jok par ker dan "Almanak Vermo"?  
Zis Sir Benedik kapav fer sa kalite kalomni la.

**BENEDIK**

Kisannla sa?

**BEATRIS**

Mo sir ou konn li bien

**BENEDIK**

Kwar mwa, mo pa kone.

**BEATRIS**

Zame li'nn reysi fer ou riye?

**BENEDIK**

Ale dir mwa. Ki li ete?

**BEATRIS**

Li travay kloun ar Don Pedro. Enn kloun steril. So sel talan se difamasyon. Zis bann trwa-kar san prensip ki apresie li; pa so lespri me so ti-lespri, so jok deplase provok dimoun ki riye avan e apre fou li enn rens. Mo sir li dan leparaz; mo espere li vinn bord par isi.

**BENEDIK**

Kan mo zwenn li mo va dir li.

**BEATRIS**

Rann mwa enn servis! Mo sir li pou fer detruwa komantr lor mwa e ler personn pa riye li pou boude, al kasiet dan enn kwen. Enn bon zafer pou tou dimoun. Mo va manz so par. Li li pou fer lagrev manze. (*Lamizik*) Bizen swiv sef la.

**BENEDIK**

Toultan?

**BEATRIS**

Non. Si lidersip fos, mo larg zot dan lakrwaze.

(*zot danse*)

**DON JONN**

Pa manti! Mo frer amoure ar Iro e li finn ris so papa deor pou koz ar li. Tou dimoun finn sorti apart enn zom maske laba.

**BORATIO**

Klodio sa. Nek get so bataz.

**DON JONN**

Oumem Sir Benedik pa vre?

**KLODIO**

Wi. Kifer?

**DON JONN**

Sir Klodio, ou ek mo frer zot de kamwad senser. Li finn tom amoure ar Iro. Ou bizen dir li pa fer sa. Li pa kapav marye sa tifi la... tro bas-klas. Ou tousel kapav anpes enn katastrof.

**KLODIO**

Kouma ou konn so lentansion.

**DON JONN**

Mo'nn tann li fer serman.

**BORATIO**

Mo'si parey. Li finn promet pou marye li zordi mem.

**DON JONN**

Nou al manz deser. Mo kontan douser.

*(Zot sorti)*

**KLODIO**

*(ar limem)*

Mo fer koumadir momem Benedik.  
Move nouvel la kas zorey Klodio.  
Pa posib! Don Pedro pe rod so bout.  
Lamitie li ferm dan tou bann zafer  
Apart zafer fam, tranzaksion leker.  
Fale pa lamour rod enn mesaze;  
Sakenn so program, sakenn so kontra;  
Blok bann agwa, tansion zoli lizie  
Fer kourtie koken rol nouvo marye.  
Li pa premie fwa sa pe arive,  
Mo bien kone. Salam Iro, salam.

*(Benedik rantre)*

**BENEDIK**

Sir Klodio?

**KLODIO**

Wi limem.

**BENEDIK**

Vinn ar mwa enn kou.

**KLODIO**

Kotsa?

**BENEDIK**

Nou'al kot lafontenn pou lav to lizie. Dilo lav larm. To bien bizen parski Don Pedro finn met to Iro dan so pos.

**KLODIO**

Mo swet li bonnsans.

**BENEDIK**

To koz kouma marsan lotri. To ti doute Don Pedro pou fer sa ar twa?

**KLODIO**

Ale matlo, fou mwa lape.

**BENEDIK**

Alala! To pe sape! Move nouvel lor t.v, to kraz lekran.

**KLODIO**

Bon! Les mwa. Mo ale.

*(Li sorti)*

**BENEDIK**

Pov diab! Li pou al kasiet dan so trou. A sa fam la! Beatris! Li fer koumadir li pa konn mwa. Kloun! Kloun parski mo ge? Kontan badine? Non! Se Beatris ki rod fer kwar ki mo zis enn kloun dan lizie dimoun... Li pou pey mwa ser.

*(Don Pedro, Iro, Leonato, ets rantre)*

**DON PEDRO**

Sir Benedik, kot Sir Klodio ete?

**BENEDIK**

Mwa mo lagazet sifon ble mwa? Li ti fek la, timid, tris, mosad. Mo ti dir li vinn ar mwa, nou al aste enn roten bazar... Mo ena rezon? Ou finn may leker sa zoli mamzel la?

**DON PEDRO**

Roten bazar? Kifer?

**BENEDIK**

Pinision pou enn enbesil. Li trouv enn mang mir lor pie. Olie kas li manze, li al apel so bann kamwad... Kamwad vini, grenp lor pie, kas mang la.

**DON PEDRO**

Pini li parski li bon? Bizen pini voler la.

**BENEDIK**

Wi ou ena rezon. Mo donn li roten la pou li fou ou enn rens.

**DON PEDRO**

Pa nesaser. Mo finn kas mang la, lav li, plis so lapo, trans li pou mo kamwad manze.

**BENEDIK**

Wey! Montre zako fer grimas!

**DON PEDRO**

E Sir Benedik! Ki ou finn fer Mis Beatris? Li dir ki ou finn bien fane.

**BENEDIK**

Pa koz sa femel la ar mwa. Pa dimoun sa! So lalang kouma enn fwet. Pie, ros, montagn kime ar laraz kan li fer so palab. Ou kone ki li fek dir mwa. Li ti kwar mo enn lot. Li dir mwa ki momem kloun lerwa, enn bachara, enn gopia, enn sipaki, enn setaki, enn...enn...enn... so labous enn mitrayez, sak silab enn bal. Si so alenn ti osi move ki so parol, li ti pou polie liniver. Peyna sime marye ar li mem si li ti sel fam lor later. Sa, li kapav fer Rambo swiside... Diables lanfer pa so segon. Kan li lor later dimoun prefer al rod lape dan lanfer... Fer pese lor pese zis pou pa res lor later. A Bondie! Avoy enn longanis pou pous sa movezer la.

*(Klodio ek Beatris rantre)*

**DON PEDRO**

Ala li la!

**BENEDIK**

Monsenier donn mwa lord al dan pol nor, dan pol sid, dan enn lot galaxi pou rod enn zepeng pou ou. Avoy mwa lor mision enposib... Zis donn mwa enn exkiz pou sove depi isi.

**DON PEDRO**

Non, non! Res isi.

**BENEDIK**

Ayo mama! Sa enn manze rans sa! Kari lalang mo pa'le.

*(Li sorti)*

**DON PEDRO**

Mis Beatris, ou finn fer Sir Benedik perdi so leker.

**BEATRIS**

Enn fwa li ti pret mwa li e mo ti rann li ar lentere: met enn gagn doub - li ti double mwa. Li servi trik pou gagne. Mo ti bet... Ou ena rezon. Mo ti perdi.

**DON PEDRO**

Me Mis Beatris, ou finn desann li... Li'nn tom pouf!

**BEATRIS**

Pourvi li pa tom lor mwa. Mo pa'le tom lor ledo, gagn bos lor vant... Ou ti pe rod Sir Klodio, pa vre?

**DON PEDRO**

Sir Klodio, kifer ou tris koumsa?

**KLODIO**

Mo pa tris Monsenier.

**DON PEDRO**

Ou pa malad, mo espere?

**KLODIO**

Non Monsenier.

**BEATRIS**

Sir Klodio pa tris, li pa malad, li pa ge, li pa bien; li poli, poli kouma lapo zak-ver, zonn, zonn, ver. Li gagn labil.

**DON PEDRO**

Mis Beatris ou finn bien konpran li. Samem. Li zalou dan vid. Klodio mo finn debley teren. Lakoup pou twa. Mo finn dres to papie. Kan to anvi to kapav marye Iro. Bondie beni zot.

**LEONATO**

Sir Klodio mo donn ou mo tifi, mo eritier. Don Pedro finn prepar kontra, anou tou sign li.

**BEATRIS**

Sir Klodio, ki arive ? Ou finn vinn gounga?



**KLODIO**

Mo silans samem pli zoli poster mo boner. Si mo reysi trouv parol pou dir mo boner savedir li pa tro gran. Iro, ou vinn mwa, mwa mo vinn ou. Mo finn perdi mo momem pou mo gagn ou oumem...

**BEATRIS**

E kouzinn, blok so labous ar to labous... Anpes li zaze.

**DON PEDRO**

Mis. Ou leker bien leze.

**BEATRIS**

Mo va sey anpes li saye. Get kouma zot pe kouchou-kouchou dan zorey.

**DON PEDRO**

Ah lamour!

**BEATRIS**

Kole-kole. Lemonn avanse kole-kole. Me pa mwa. Mo gagn alerzi. Mo asiz dan enn kwen mo kriye: "Bondie kot mo mari, vayo?"

**DON PEDRO**

Mis Beatris les sa dan mo lame.

**BEATRIS**

Dan lame ou papa, mo prefer. Li'nn fer ou, kikfwa ou ena enn frer. Ou papa finn fabrik zoli zom mo trouve.

**DON PEDRO**

Kifer ou pa marye ar mwa?

**BEATRIS**

Non, non, non. Ou kout tro ser. Pa kapav iz ou toulezour. Bizen gard ou zis pou wikenn. Enn lot pou lasemenn. Pardon Don Pedro. Mo koz tro. Enn ta senn dan vid.

**DON PEDRO**

Mo prefer ou koumsa. Ou toultan ge. Ou ti ne dan lazwa.

**BEATRIS**

Pa sir. Mo mama ti irle, ar douler... Iro, Klodio, Bondie beni zot.

**LEONATO**

Beatris, pa bliye okip sa bann zafer mo'nn dir twa.

**BEATRIS**

Ayo, mo ti pou al bliye sa. Eskiz mwa vouzot. (*Li sorti*)

**DON PEDRO**

Pappa! Sa enn dimoun malen sa!

**LEONATO**

Vremem. Li toultan ge. Mem kan li tris li riy enn bon kou e so tristes fonn.

**DON PEDRO**

Li kont maryaz koumsa?

**LEONATO**

Bann pretandan, gran-gran galan polipot transpir gro ar li. Prefer zet zarm.

**DON PEDRO**

Pourtan li ti pou fer enn bon fam pou Benedik.

**LEONATO**

Ayo Bondie, ki ou pe dir. Enn semenn apre maryaz pou bizen met toulede Brown Sekward.

**DON PEDRO**

Klodio, kan to'le marye?

**KLODIO**

Dime si posib. Letan ranpe dousma-dousma, retard delis lamour.

**LEONATO**

Non, non, non, mo garson. Pa avan Lendi. Dan set zour. Kikfwa pa pou ase pou okip tou bann zafer.

**DON PEDRO**

To enpasian Klodio. Enn semenn li pas bien vit. Nou kapav fer li galoupe. Mo ena enn plan. Mo kapav may Beatris ek Benedik dan file lamour. Kol zot ansam. Bien sir mo pou bizen zot koudme.

**LEONATO**

Ou kapav kont lor mwa.

**KLODIO**

Mwa'si.

**DON PEDRO**

Ou Iro?

**IRO**

Mo pou fer tou seki mo kapav pou ki mo kouzinn gagn enn bon maryaz.

**DON PEDRO**

Benedik enn bon dimoun. Li nob, kouraze e onet. Iro, mo pou montre ou kouma nou kapav fer Beatris grenn dan lebra Benedik. Nou, Leonato e Klodio, nou enstal Benedik. Sote, pile li pou rant dan lak Beatris. Si nou reysi nou kou bondie lamour - Venis ek so garson - pou bizen demisione. Swiv mwa. Mo pou donn zot bann detay.

**AK II SENN II**

*Lakaz Leonato*

*Don Jonn ek Boratio rantré*

**BORATIO**

Wi sef! Me kapav kas zot konte.

**DON JONN**

Nenport ki kal, ki baton, ki baraz pou geri mo egrer. Mo laenn pou li koup mo souf e nenport ki taksion lor so sime vinn soulaz mo respirasion. Ki manier pou blok sa maryaz la?

**BORATIO**

Sime la pa prop me dan nwar malprop pa paret.

**DON JONN**

Explike ki manier. Vit.

**BORATIO**

Mo finn deza dir ou relasion spesial ant mwa ek Margaret ki travay ar Mis Iro.

**DON JONN**

Wi.

**BORATIO**

Mo kapav dimann li, enn ler pa tro korek, get par lafnet Mis Iro.

**DON JONN**

Mo pa konpran ki manier sa kapav fer bann fianse la kas bag.

**BORATIO**

Tou depann lor ou. Si ou ou al get ou frer, ou dir li li'nn fer enn gran erer aranz maryaz Sir Klodio - ki, dapre ou lakomedi, bon, brav, onet, kouraze, onorab, ets.- ar Iro, sa trene la, enn vang-vang.

**DON JONN**

Ki prev?

**BORATIO**

Atann. Ase prev pou kas lizie Don Pedro, kas konte Klodio, kas pirte Iro e kas leker Leonato. Ki ou bizen ankore?

**DON JONN**

Pou devir zot mo kapav fer enn lalians ar jab.

**BORATIO**

O.K. Rod enn moman ideal, ris Don Pedro ek Sir Klodio enn kote. Dir zot ou kone ki Iro kontan mwa. Konn pas ou bagou. Fer zot toulede kwar ou kontan zot, ou pe pans zot dibien. Ou finn dekouver Iro so senn e ou pe dir zot laverite pou sov zot loner. O.K. Normal zot pou rod prev. Lavey maryaz amenn zot kot lafnet, pa tro pre. Dan nwar zot pou kwar ki mwa mo pe koz ar Iro e kouma Margaret pou zwe rol Iro, zot pou tom dan piez. Les tousa dan mo lame. Salerla, Iro pa pou la, donk Margaret pou kapav fer so senn foul-foul. Zot pou sanpoursan sir ki Iro mari laryaz. Maryaz tengn anplas.

**DON JONN**

Samem mo bizen. Korek, foul korek. Apiye plans. Pou ena enn bel pitay pou twa.

**BORATIO**

Apiy red, pa kil parad. Mo trik bizen marse.

**DON JONN**

Mo al get enn kou pou kan maryaz finn fixe.

**AK II SENN III**

*Dan zarden Leonato*

*Benedik tousel*

**BENEDIK**

Eh boy!

*(Boy rantre)*

**BOY**

Wi misie

**BENEDIK**

Kot lafnet dan mo lasam ena enn liv. Al sers li vit.

**BOY**

Toutswit! *(Li sorti)*

**BENEDIK**

Bez sa lavi la. Kimanier enn dimoun, ki toultan finn sikann bann piaw kan zot latet inn gate, kapav, apre ki li finn bien riy grimas so kamwad, vinn enn boufon ki fer dimoun riye parski li'nn tom amoure? Samem zistwar Klodio. Mwa mo konn li kan li ti apresie zis senfoni kanon; aster li sant serenad. Mwa mo konn li kan li ti kapav mars dis mil pou al teste enn nouvo zarm; aster li pas lanwit pou poli so sarm. Mwa mo konn li kan li ti koz direk-direk, kare-kare; aster li servi metafor, parabol; li koz gramatikal. Sa kapav ariv mwa'si? Pa kone. Mo pa kwar! Lamour kapav enn zour vir mo bol dal me tank sa zour la pa finn arive mo tini ferm. Enn fam kapav zoli mo tini ferm; enn lot kapav malen, mo tini ferm; ena enn lot kapav bon, mo tini ferm. Tank ki tou bann manier pa finn zwenn dan enn sel fam, okenn fam pa pou dan lamanier. Tansion! Don Pedro ek Mister Lamour. Les mo kasiet, mo ekout zot.

*Don Pedro, Leonato, Klodio rantre. Lamizik pe zwe.*

**DON PEDRO**

Nou ekout sa lamizik la.

**KLODIO**

Wi Monsenier, lasware la bien kalm,  
Kalm nesaser pou ekout lamizik.

**DON PEDRO**

To'nn trouv bien kot Benedik pe kasiet?

**KLODIO**

Wi Monsenier. Kan sante la fini  
Nou pas lakol, may bengali lor brans.

*(Baltazar ek mizisien rantre)*

**DON PEDRO**

Ale Baltazar resant sante la.

**BALTAZAR**

Nob Senier, pa les enn lavwa krapo  
Gat enn zoli sante plis ki enn fwa.

**DON PEDRO**

Aster nou kone perfekcion egzis.  
Parski perfekcion pe dir li pa la.  
Sante monwar! Pa fer mwa sipliy twa.

**BALTAZAR**

Pa neserer. Mo pou fer ou plezir  
Dimoun bien kontan fer ta senn dan vid  
Pou fer lezot kwar zot pasion senser.  
Lergete tou fos.

**DON PEDRO**

Ale larg lavwa!  
Si to anvè fer to senn akord li  
Ar detrwà not.

**BALTAZAR**

Not bien dan kaye not  
Ki pa vo lapenn pran not mo bann not.

**DON PEDRO**

Get kouma li fer koustik ar lalang!  
Not-note, not-note dan vid!

*(Lamizik)*

**BENEDIK**

Lamizik lesiel! Fer nam mont dan lezer.  
Drol sa! Lapo kabri mor fer nam anvole.  
Letansa korn bouk pous lor fron.

*(Baltazar sante)*

Pa plore, plore madam  
Pa plore, plore;  
Bann zom bann gran kouyoner  
Zot nek konn zot bout.  
Pa plore, plore madam  
Pa plore, plore;  
Gard bien tou ou lenerzi  
Fer li galoupe.  
Pa plore, plore madam  
Pa plore, plore;  
Pa les zes touy konesans,

Enn ta senn dan vid.

**DON PEDRO**

Enn bien zoli sante.

**BALTAZAR**

Me lavwa lamok.

**DON PEDRO**

*(riye)*

Pa koz koumsa... Enn bon lavwa pou radio-krose.

**BENEDIK**

*(Ar limem)*

Si enn lisien ti fer sa tapaz la zot ti pou bez li enn kout bal. Priye Bondie so lavwa pa amenn lagign; prefer lamizik sovsouri lor pie leksi.

**DON PEDRO**

Baltazar prepar enn bon repertwar. Dime swar bizen sant serenad kot lafnet Mis Iro.

**BALTAZAR**

Kont lor mwa mo Prens.

**DON PEDRO**

Samem. Salam!

*(Baltazar ek mizisien sorti)*

Leonato, vinn la enn kou. Ki sa zafer ou ti pe dir mwa lor ou nies? Mis Beatris amoure? Amoure ar Sir Benedik? Pa dir mwa!.

**KLODIO**

Mo'si mo'nn tande. (*Li koz dousma*) File mem. Pwason la pre pou morde. (*Li koz for*) Difisil kwar ki Mis Beatris enn zour ti pou tom pouf.

**LEONATO**

Bien drol. Amoure ar Sir Benedik ki li ti kontan kouma lisien kontan baton.

**BENEDIK**

*(Ar limem)*

Mo pa'le kwar mo zorey.

**LEONATO**

Anverite mo pa konpran enn nanye ditou. Mo nies amoure ar dimoun ki li deteste.

**DON PEDRO**

Kitfwa li pe zwe rol.

**LEONATO**

Si imitasion sa, zes lamour pe touy vre lamour.

**DON PEDRO**

Kouma li fer?

**KLODIO**

*(Li koz dousma)*

Bebet la finn rant dan lak.

**LEONATO**

Kouma li fer? Li asiz kouma enn momi. Ou rapel Klodio seki mo tifi ti dir ou.

**KLODIO**

We mo rapel.

**DON PEDRO**

Donn detay. Tousa bien drol. Mo ti kwar li ti enn laport blende ki kanon lamour pa ti pou kapav defonse.

**LEONATO**

Mo ti kapav met lame dan dife... Sirtou pa zouti Benedik.

**BENEDIK**

*(Ar limem)*

Si li pa ti enn gran-dimoun respektab ki ti pe koze mo ti kapav kwar zot ti finn aranz koze. Leonato zame pa pou rant dan sa sega la.

**KLODIO**

*(Li koz dousma)*

Li'nn may dan lamson. Kapav redi lalinn.

**DON PEDRO**

Eski li finn fer Benedik kone?



**LEONATO**

Sa zame. Li dir li prefer mor.

**KLODIO**

Dapre Iro li pou perdi fas. Toultan li'nn foud li, aster li pa kapav ekrire li pou deklare so lamour.

**LEONATO**

Mo tann dir ki li ekrire bann let touleswar me zame fer livre zot. Aswar li ekrire let, gramaten li desir zot.

**KLODIO**

Aprè sa, touzour dapre Iro, li tom lor so de zenou, plore, dimann Bondie pardon. Li ris leker: "Benedik, mo Benedik kalme mo soufrans".

**LEONATO**

Iro dir mwa li per aster tansion so kouzinn, dan dezespwar, fer enn betiz.

**DON PEDRO**

Sel fason sov li se fer Benedik kone.

**KLODIO**

Pou kifer? Li pou sot lor sa lokazion la pou manz nam Beatris ankò plis.

**DON PEDRO**

Si li fer sa li enn mons, enn dernie sovaz. Beatris pa merit sa. Enn bon tifi sa.

**KLODIO**

E entelizan.

**DON PEDRO**

So sel defo se so lamour pou Benedik.

**LEONATO**

Kan larezon ek pasion mate dan enn lekor bien portan, dis kont enn pasion balye karo. Mo bien sagren mo nies sirtou ki momem finn okip li depi li zanfan.

**DON PEDRO**

Si so lamour ti swazir mwa, san ezite, san get ran, mo ti pou marye li.... Dir sa Benedik. Kikwa sa va sanz li.

**LEONATO**

Ou kwar?

**KLODIO**

Iro panse ki tou manier Beatris pou zwenn tase. Li pou konn lamor si Benedik refiz so lamour. Li prefer kourtiz lamor ki dir Benedik so lamour; e si Benedik rod kourtiz li, Beatris pou prefer aret respire olie aret manz so krann.

**DON PEDRO**

Mis Beatris ena rezon. Nou tou konn Benedik. Kouma Beatris montre enn ti febles li pou profit lokazion pou tay so bert. Benedik so lespri ranpli ar mepri.

**KLODIO**

Bizen rekonet li enn zoli boug.

**DON PEDRO**

Bataz akter.

**KLODIO**

Li pa bet.

**DON PEDRO**

Wi parfwa, bizen rekonet, li paret entelizan.

**KLODIO**

Pa bliye so kouraz.

**DON PEDRO**

Enn veritab sevalie. Li pa rod lager bonavini, li kone ki bizen fer dan sak sitiasion.

**LEONATO**

Li pa enn bachara.

**DON PEDRO**

Mo bien sagren ou nies. Mo bien anvi al get Benedik e dir li tou.

**KLODIO**

Pa fer sa. Les letan touf santiman Beatris.

**LEONATO**

Peyna sime. So leker pou toufe avan.

**DON PEDRO**

Les letan fer so sime. Pli tar va gete ki pou fer... Mo konn Benedik bien. Mo espere li ena kouraz get limem pou realize ki kantite li pa merit lamour enn dimoun kouma Mis Beatris.

**LEONATO**

Finn ler pou pas atab.

*(Avan zot sorti)*

**KLODIO**

Si li pa rant piktet dan kazot mo pa apel Klodio.

**DON PEDRO**

Aster bizen enstal Beatris. Mis Iro so rol koumanse... Nek mazine kan sa de la zwenn, sakenn kwar ki lot la kontan li. Sa ki apel sinema... Anou dimann Beatris vinn dir Benedik dine finn servi. *(Zot sorti)*

**BENEDIK**

*(sorti deryer pie, vinn divan lasenn)*

Pa kapav enn senn. Zot ti serye. Se Iro ki finn dir zot tou e lorla zot sagren Beatris. So lafeksion serye. Beatris kontan mwa? Mo bizen kontan li. Get kouma zot kritik mwa. Zot kwar mo pou fer mo fezer si li deklar so lamour. Zot kwar li prefer lamor ki dir so lamour. Maryaz pa ti dan plan. Me fale pa mo deklar bay. Okontrer mo ena sans. Mo finn dekouver mo defo, aster mo kapav koriz li. Zot dir tifi la zoli - foul laverite; li bon - foul dakor; li bien rezonab, apart so erer kontan mwa; lamour pa enn defo. Mo finn deside! Mo pou kontan li ar pasion... Bien sir pou ena detrwa pou sikann mwa, fer mwa rapel seki mo ti dir lor lamour ek maryaz. Me eski lapeti pa sanze? Enn zenes kapav kontan laviann ler li zenn; me ar laz li kapav vinn vezetaryen. Eski detrwa ti jok gagn drwa anpes larivier al dan lamer? Non! Bizen peple lemonn. Kan mo ti dir mo pou mor selibater mo pa ti kone ki mo pou viv telman lontan ki mo pou fini marye avan mo mor. Ala li pe vinn parla. Ayo Bondie, vremem li zoli... Mo kwar vremem li kontan mwa. Finn ekrir lor so figir.

*(Beatris rantre)*

**BEATRIS**

Malgre mo pa anvi, mo bizen dir ou dine 'inn pare.

**BENEDIK**

Mo zoli Beatris, mersi ou'nn gagn lapenn vinn dir mwa.

**BEATRIS**

Mo lapenn pa merit mersi. Pa gagn lapenn dir mersi. Peyna traka. Si li ti enn traka mo ti pou bat karte.

**BENEDIK**

Savedir Bea to kontan fer mwa kontan.

**BEATRIS**

Kouma lisien kontan baton! Ki arive misie? Lakes finn defonse. Baybay!

*(Li sorti)*

### **BENEDIK**

Mari sa! "Malgre mo pa anvi, mo bizen dir ou dine 'inn pare". Doub sans! "Mo lapenn pa merit mersi. Pa gagn lapenn dir mersi." So mesaz kler: "pa nesaser dir mersi. Peyna lapenn, ena plezir". Desizion finn pran. Si mo pa pran li kont, mo enn gopia; si mo pa ador li mo enn sovaz. Bare Beatris! Ala mo vini. *(Li sorti)*

## AK 3 SENN 1

*Dan zarden Leonato*  
*(Iro akonpagne par Margaret ek Irsil rantre)*

### IRO

Margaret, degaze al dan salon  
Kot to pou trouv mo kouzinn Beatris  
Pe blage ar Don Pedro ek Klodio.  
Koz dan so zorey, dir li ki nou pe  
Fer palab lor li. Dir li to'nn tande;  
Sey ris li isi, anba tonel fler  
Kot zanfan soley bliye zot papa  
E deklar gran-nwar ar zot prop disan.  
Met li dan enn plas kot li pou tann tou.  
Samem to mision. Nou tou kont lor twa.

### MARGARET

Peyna pou traka. Mo fer li vini. *(Li sorti)*

### IRO

Ekout mwa Irsil, ler li arive  
Nou nou mars-marse, komsi pa trouv li,  
Koz lor Benedik. Sak fwa mo koz li  
Twa to bizen dir komie bon li bon.  
Mwa mo pou dir twa komie Benedik  
Amoure ar Beatris, mo kouzinn.  
Parfwa enn ti-trik, detrwa ti-parol  
Kapav met dife dan leker enn fam.

*(Beatris rantre)*

Ala li la. Get kouma li koule,  
Al kasiet pou tann nou konversasion.

### IRSIL

Sa ki zoli sa! Kan enn gro viel rouz  
Ar so nazwar lor fann dilo lamer,  
Ouver gran lagel pou may dan lamson.  
Kasiet dan so touf, Beatris deza  
Finn fini maye ar lamson perdi.  
Ou peyna pou per; mo konn zwe mo fim.

### IRO

Nou koste parla pou ki li tann bien  
Zoli labwet ki pou trik so zorey.

*(Zot al pre kot Beatris ete)*

Kwar mwa Irsil, Beatris tro vantar.  
Li pli vantar, pli oten ki reken  
Ki farous tou lezot.

**IRSIL**

Ou kapav kwar  
Benedik vremem kontan Beatris?

**IRO**

Dapre Don Pedro ek mo fianse, wi.

**IRSIL**

Zot finn dimann ou pas mesaz ar li?

**IRO**

Zot finn sipliy mwa dir Beatris tou.  
Mwa mo dir zot si zot'le fer dibien  
Dir Benedik fann ar so santiman,  
Zame, zame les pinget la kone.

**IRSIL**

Kifer? Benedik, li pa ase bon  
Pou dormi lor matla dunlopilo  
Dan douser so lamour pou Beatris?

**IRO**

To fol twa? Li merit plis, boukou plis  
Ki nenport ki zom kapav merite  
Me malsans pou li, peyna lor later  
Enn fam pli fezer ki Mis Beatris.  
So vantar dan li alim so lizie,  
Fer li mepriz so gete; dapre li  
Li telman entelizan ki nou tou  
Nou pa ase bon pou bros so soulie.  
Non. Li enkapab kontan enn lot ki  
Limem. To konpran?

**IRSIL**

Mo kwar mo'nn konpran  
Aster kifer fale pa li kone  
Lamour Benedik. Li pou manz so krann.

**IRO**

Samem. Dimoman enn misie borde,  
Li kapav bon, onet, zenn ek zoli  
Beatris tay so palto. Si li kler  
Li pou apel li par enn nom tifi;

Si li nwar : "Zanfan Bondie pa kapav  
Pli nwar ki ferm lizie. "Si li bien ot,  
Limem poto C.E.B; si li kourt,  
Li pa gagn zafer ar ti-kalite.  
Si li koze, li enn moulen palab;  
Si li trankil, li enn moulen anpann.  
Li vir-vir tou zom kouma enn soset,  
E li enkapab apresie bonte  
Ousa gran-ker dapre so vre valer.

### **IRSIL**

Enn move labitid, rod lipou poul.

### **IRO**

Personn pa kontan manier ki li fer,  
Kisannla pou dir li? Si mo dir li  
Li pou ris mo lakord; pou boufonn mwa,  
Ridikiliz mwa, pik mwa, vir-vir mwa.  
Mo prefer les Benedik, ansilans,  
Manz so margo, modi so lekzistans.  
Prefer mor anpe ki viv dan tortir  
Enn lalang mesanste.

### **IRSIL**

Si nou dir li?

### **IRO**

Non! Mo prefer al get Sir Benedik.  
Dir li rod meksinn kont malad-damour.  
Mo pou mem envant detrwa ti-koze  
Pou nwarsi so nom. Kikfwa ti-palab  
Parsi-parla kapav tengn so lamour.

### **IRSIL**

Non pa fer sa! Tansion gat so loner.  
Mo pa kwar ditou li telman pagli  
- Tou dimoun kone peyna so segon  
Dan servi lespri - pou ki li refiz  
Konsider maryaz ar Sir Benedik.

### **IRO**

Lakot Benedik bien for dan pei,  
Apart mo fianse, peyna so segon.

### **IRSIL**

Mis Iro, pa gard dan leker. Dapre  
Mwa Sir Benedik, ki li lor degenn  
Ki li lor kouraz, ki li lor lespri,

Limem Nember wann dan nou ti pei.

**IRO**

Bizen rekonet, so kara bien for.

**IRSIL**

Li pa'nn gagn repitasion dan lanvlop.  
Kan gran zour, Mis Iro?

**IRO**

Apartir dime toulezour gran zour.  
Vinn ar mwa, vinn get lenz nouvo marye;  
Pa bliye dime vinn donn enn koudme.

*(Zot pran sime sorti)*

**IRSIL**

Li'nn rant dan siro; nou'nn may li mo sir.

**IRO**

Si to pe koz vre, lamour enn lotri;  
Parfwa aksidan ed lamour grandi. *(Zot Sorti)*

**BEATRIS**

*(Ar limem; li vinn divan lasenn)*

Fouf! Mo zorey finn vinn so. Vre? Pa vre?  
Vremem dimoun kwar mo fer mo vantar?  
Baybay mepri! Adie fierte zennfi!  
Peyna lavenir dan sa grimas la.  
Benedik pa per. Mo pou kontan twa,  
Fer mo leker dir fonn dan to lame.  
Si to kontan mwa pa pou'ena problem  
Pou ki twa ek mwa vinn enn dan maryaz.  
Lezot pe dir to merite, e mwa  
Mo konn to profon pli bien ki lezot. *(Li sorti)*

## **AK 3 SENN 2**

*Lakaz Leonato*

*Don Pedro, Sir Klodio, Sir Benedik ek Leonato rantre*

**DON PEDRO**

Apre to maryaz mo pe al Aragon.



**KLODIO**

Si ou permet mwa, mo va akonpagn ou.

**DON PEDRO**

Koumadir donn zanfan enn zouzou e lera anpes li zwe. Res ar to madam. Mo'nn dimann Benedik vinn ar mwa. Depi latet ziska lipie li plen ar jok. Plizier fwa li'nn rey bondie lamour. So leker rezone kouma tanbour, so lalang bate kouma baget; seki so leker panse so lalang koze.

**BENEDIK**

Mo nepli kouma mo ti ete lontan.

**LEONATO**

Mo'nn remark sa. Ou paret pli serye.

**KLODIO**

Kikfwa li amoure.

**DON PEDRO**

Fiziy li, li enn foser. Lamour gagn alerzi ar li. Si li tris se parski li'nn perdi dan kazino.

**BENEDIK**

Mo ledan pe fermal.

**DON PEDRO**

Ras li.

**BENEDIK**

Chombo.

**KLODIO**

Bizen chombo li pou ras li.

**DON PEDRO**

Kisasa! Malad ledan fer soupire.

**LEONATO**

So abse soupire.

**BENEDIK**

Fode ena abse pou li soupire.

**KLODIO**

Mwa mo dir li amoure.

**DON PEDRO**

Mo pa trouv okenn sign lamour amwen li pe zwe rol amoure; nek sanz degizman pou sanz personalite.

**KLODIO**

Li bizen amoure. Get li do ! Abiye kouma katalog.

**DON PEDRO**

Li'nn al kot kwafer?

**KLODIO**

So lazou lis kouma laglas.

**LEONATO**

Li finn razeni.

**DON PEDRO**

Misie aroz parfen.

**KLODIO**

Zenes la amoure.

**DON PEDRO**

Lizie santimantal.

**KLODIO**

Sampoo! Bresing!

**DON PEDRO**

Lapoud, lakrem... Wi, peyna dout. Li amoure.

**KLODIO**

Pa kone. Me mo kone kisannla kontan li.

**DON PEDRO**

Pov tifi. Sirma li pa konn li ase.

**KLODIO**

Malgre sa, mor pou li.

**DON PEDRO**

Ler anter li, li pou get lao.

**BENEDIK**

Zot meksinn pa geri malad ledan. Sir Leonato mo ena detrwa ti-zafer pou koz ar ou ki mo pa'le okenn zokris tande.

*(Benedik ek Leonato sorti)*

**DON PEDRO**

Mo sir li pe fer demann Beatris.

**KLODIO**

Mo'si. Iro ek Margaret finn fini met Beatris dan ti-kare. Kan sa de la zwenn pou ena fedartifis.

*(Don Jonn rantre)*

**DON JONN**

Monsenier, Don Pedro, Bondie protez ou!

**DON PEDRO**

Bonswar Don Jonn.

**DON JONN**

Si mo pa pe deranz ou mo ti'a kontan koz ar ou.

**DON PEDRO**

Anprive?

**DON JONN**

Si ou pa maynn. Sir Klodio kapav tande. Sa konsern li.

**DON PEDRO**

Ki problem?

**DON JONN**

*(ar Klodio)*

Sir-sir ou pe marye dime?

**DON PEDRO**

Ou bien kone.

**DON JONN**

Mo pa kone, si li kone seki mo kone.

**KLODIO**

Si ena problem, koze; pa per.

**DON JONN**

Kikfwa ou kwar mo ou lennmi; si ou'le konn laverite, ziz mwa par seki mo pou fer pou ou. E pou mo frer ki mo kone bien estim ou e ki finn fer tou demars pou ou reysi marye. Me tousa dan vid.

**DON PEDRO**

Ena problem?

**DON JONN**

Mo bien sagren... Mamzel la pa tro korek... Fer koustik.

**KLODIO**

Iro?

**DON JONN**

Limem. Iro, ou Iro, Leonato so Iro... Iro tou zom.

**KLODIO**

Koustik?

**DON JONN**

Parol pa ase for pou dekrir so malang. Rod enn expresion pli for. Mo ena prev. Zordi swar vinn ar mwa kot so lafnet e zot pou trouv enn lom pe rantre... seswar... lavey so maryaz. Get bien e si lamour ankor for be marye li ... marye laryaz. Me mo kwar ou loner pou dimann ou sanz plan.

**KLODIO**

Pa dir mwa!

**DON PEDRO**

Mo refiz kwar.

**DON JONN**

Si zot kwar zot lizie finn anbet zot, refiz kwar. Me si zot swiv mwa zot pou trouve zotmem. Kan zot finn trouv tou, tann tou, lerala zot gete ki zot pou kwar, ki zot pou fer.

**KLODIO**

Si mo trouv bisagn bizar, pe'na sime mo marye li dime. Marye? Non. Dan legliz, anpiblik, imilie li. Sa wi.

**DON PEDRO**

Mo finn ed twa pou gagn so lame, mo pou ed twa pou kas so lagel.

**DON JONN**

Pa kont lor mwa pou fer palab lor li. Gete zotmem. Gard kalm ziska minwi, apre sa les jab fer maja.

**DON PEDRO**

Ayo mofinn!

**KLODIO**

Ayo pese!

**DON JONN**

Ayo lasans! Enn sans laverite pa'nn res kasiet! Se sa ki zot pou dir biento. (*Zot sorti*)

**AK 3 SENN 3**

*Dan lari*

*Dogberi, so partner Verzes ek bann polisie rantre*

**DOGBERI**

Kapav fer zot mefians?

**VERZES**

Foul konfianser, foul sertennman. Sinon mo swisid zot.

**DOGBERI**

Enn rekonpans tro bon si zot lamour-prop pa'nn sal parski nou pe donn zot loner vey lakaz enn gran dimoun.

**VERZES**

Dwir zot ki bezwen feur.

**DOGBERI**

Dapre zot kisannla plis kondanab pou fer enn bon konspirasion?

**POLISIE 1**

Basdeo Farata ousa Isoop Lamok. Zot finn fel C.P.E.

**DOGBERI**

Vinn la toulede. Zot trouve. Bizen remersie Bondie. Mem minis pas C.P.E. Me

pou fel C.P.E. bizen enn zeni.

**POLISIE 1**

Mersi sef!

**DOGBERI**

Fode pa vinn fezer. Mo pe swazir zot pou sa mision erotik la parski zot mem plis enkonpetan, plis extravagant, plis galan. Ala zot jouti. Kan enn vakabon, nenport ki vakabon kape, kap li, fou li kap. Pa get divan, pa get deryer... fou li kap. Nenport kisannla pase, dir li chombo, tini, tous-pa-a-mon-pot.

**POLISIE 2**

Si li pa chombo, si li faypat san kler?

**DOGBERI**

Al legliz, alim enn labouzi. Enn nwizans anmwens.

**VERZES**

Si li pa tienbon, si li pa tenir c'est qu'il n'est pas ain bon size de sa lwayal mazeste.

**DOGBERI**

Foul laverite. Nou gagn zafer zis ar bon size. Fode pa fer tapaz kan bann misie la pe dormi. Bann lapolis ki fer tapaz aswar se enn zafer enn zafer... toutafe rekomandab. Fale pa fer tapaz.

**POLISIE 3**

Donk li plis meyer si nou dormi. Peyna tapaz dan dormi.

**DOGBERI**

Sa ki apel leksperyans, konesans, repignans. Bondie beni somey. Me fer bien atansion. Pa les voler koken zot zarm... Al dan bann tavern, dir bann ki finn fini sou al zot lakaz.

**POLISIE 1**

Si zot refize?

**DOGBERI**

Pa deranz zot. Les zot desoule anpe.

**POLISIE 2**

Wi sef

**DOGBERI**

Si zot zwenn enn voler, pa ezite pou soupsonn li... Me les li trankil. Fale pa

dimoun onet fouray-fouraye ar dimoun malonet.

**POLISIE 2**

Si nou ena prev, pa bizen may li?

**DOGBERI**

Dapre lord, wi. Me si ou tous malang ou lame pou sal. Meyer les enn voler fofile ale. Filou bizen file! Ha! Ha! Ha!

**VERZES**

Toultan mo dir, Kamwad Dogberi limem plis bon coeur.

**DOGBERI**

Mo pa fer enn mous dimal. Ankor plis enn bon dimoun.

**VERZES**

Si zot entendre un baba pleurer djur so maman bezwen occupy li.

**POLISIE 3**

Si mama la pe dormi?

**DOGBERI**

Fonndos trankil. Fer koumadir zot pa finn tann nanye. Les piti la okip so mama.

**VERZES**

Certainement aussi!

**DOGBERI**

Samem tou. Zot kone ki zotmen re-enkarnasion lerwa. Si lerwa pase, zot fou li kap!

**VERZES**

Non, mo pa croire que c'est possible.

**DOGBERI**

Komie to'le parye? Si lerwa dakor to gagn drwa aret li. Tou manier enn lapolis bizen respekte lalwa. Li enn ofans aret kikenn ki pa dakor.

**VERZES**

Et certainement aussi.

**DOGBERI**

Korek! Bien korek! Bonswar otankevouzet. Si ena problem apel mwa. Bon-nwit. Dormi bien.

**POLISIE 1**

Bon bann kamwad. Nou al kas enn poz dan kwen laba. Taler, trankil nou glise nou al dormi lakaz.

**DOGBERI**

Ankor enn ti zafer. Vey lakaz Gouverner. Dime ena maryaz kot li, aswar bel gamat. Pa bliye, bizen bien militan.

*(Dogberi ek Verzes sorti. Boratio ek Konnrad rantre.)*

**BORATIO**

Konnrad kot twa?

**POLISIE 1**

*(ar lezot gardien)*

Shuut! Trankil!

**BORATIO**

Konnrad! Konnrad kot to ete?

**KONNRAD**

Aret kriye. Mo la, koste ar twa.

**BORATIO**

Bwat sa! Kouma enn lagratel.

**KONNRAD**

Nou regle sa pli tar. Kontinie to zistwar.

**BORATIO**

Nou al amba lavarang laba. Lapli pe tonbe. Kouma enn soular mo va vomi tou.

**POLISIE 2**

*(ar lezot gardien)*

Ekout bien. Ena enn konplo.

**BORATIO**

Pou sa Don Jonn dispoze donn enn gro lamone.

**KONNRAD**

Mari sa lavi la. Krim raport gro.

**BORATIO**

Dir plito ki krim ki ena valer zordi. Kan bann gran kriminel bien ris zot bizen bann ti bweter kouma nou, nou nou kapav reklam gro-gro fizon.



**KONNRAD**

Mari sa!

**BORATIO**

To ankor enn baba. To bien kone degizman kasiet laverite. Zoli kostim pa fer zoli dimoun.

**KONNRAD**

Degizman.

**BORATIO**

Pa zis degizman. Enn manier viv.

**KONNRAD**

Viv dan lamanier.

**BORATIO**

Non, pa sa. Lamod. Samem pli gran voler. Li kouyonn lizie, kasiet diformite, fer enn ta zes dan vid.

**POLISIE 3**

Lamod. Mo'nn tann parle. Depi set-an li pe fer ravaz. Enn gran voler abiye kouma jenntoumenn.

**BORATIO**

Enn mari senn... Margaret, met lenz Iro, vers par lafnet, dir mwa li kontan mwa e mwa mo apel li "Iro mo koko, Iro mo gate". Don Jonn letansa ar so frer ek Sir Klodio deryer enn touf, ti pe yam nou senn.

**KONNRAD**

Zot tou finn kwar Iro to metres?

**BORATIO**

Seki bizen kwar finn kwar. Mo patron li, li ti kone ki pe pase. Me bannla, Don Pedro ek Sir Klodio, dan nwar plonz dan mo lak plen-plen ar lepeti. Klak! Latrap ferme. Sir Klodio koumans zoure. Zoure, modi, kime ar leraz. Dime dan legliz ki pou ena zoli tamasa. Mis Iro pou chombo. Mo fier mo kapasite.

**POLISIE 1**

Onon lalwa nou dimann zot pa bouze.

**POLISIE 2**

Fer apel nou sef. Nou finn fek maske pli gran krim ki finn komet lor later.

**POLISIE 3**

Lamod, sef-voler, parmi. Mo rekonet so perik.

**KONNRAD**

Tansion bann manm!

**POLISIE 2**

Kisannla apel Lamod isi.

**KONNRAD**

Oke, oke. Onom lalwa nou akiz zot; donn nou drwa swiv zot.

**BORATIO**

Ala nou fini. Kouma marsandiz dan lame kolporter.

**KONNRAD**

Marsandiz kabri... Oke, oke, nou respekte lotorite.

**AK 3 SENN 4**

*Dan lakaz Leonato  
Iro, Margaret ek Irsil rantre*

**IRO**

Irsil, rann enn servis al lev Beatris.

**IRSIL**

Deswit Mis Iro.

**IRO**

Dir li mo bizen li.

**IRSIL**

Dakor. (*Li sorti*)

**MARGARET**

Non, lot kolie la pli bon.

**IRO**

Pa fer okenn diferans. Mo prefer sannla.

**MARGARET**

Mo konsey ou sanze. Taler ou dimann ou kouzinn.

**IRO**

Zot toulede fol. Mo kone ki bon.

**MARGARET**

Mo prefer lot sapo la... Ou rob enn mervèy. Bien pli zoli ki rob ki Prensès Margaret ti mete.

**IRO**

Sannla pli zoli, zot dir.

**MARGARET**

Peyna konparezon. Dis fwa pli zoli.

**IRO**

Bondie egey mo lespri. Mo leker lour.

**MARGARET**

Taler li pou pli lour. Pou ena pwa enn zom lor twa.

**IRO**

Pa koz koumsa. To pa onte?

**MARGARET**

Ki ena pou onte? Prefer enn mari lour ki enn mari leze. Ler li leze enn ti labriz fer li anvole. Dimann ou kouzinn. Ou pou trouve oumem.

*(Beatris rantre)*

**IRO**

Bonzour kouzinn.

**BEATRIS**

Bonzour Iro. To bien?

**IRO**

Kifer to mosad?

**BEATRIS**

Mo sante bien tris.

**MARGARET**

Anou sant "Anbalaba". Koumsa pa nesèser personn mont lao.

**BEATRIS**

Anba laba, desann anba. Si li desann amba, balon la monte.

**MARGARET**

Chi!

**BEATRIS**

Iro, finn pre pou senk-er. Degaze... Mo pa santi mwa bien... Ayo!

**MARGARET**

Ayo mama? Ayo mondie? Ayo mari?

**BEATRIS**

Ayo maler!

**MARGARET**

Tas lor poto?

**BEATRIS**

Ki li 'le?

**MARGARET**

Mwa? Nanye. Bondie ekzos tou lapriyer.

**IRO**

Legan ki Klodio finn donn mwa santi bon.

**BEATRIS**

Mo pa santi nanye, mo nene bouse.

**MARGARET**

Ler li debous ou, ou pou santi.

**BEATRIS**

A Senier. Margaret pe fer jok! Depi kan to fer lespri.

**MARGARET**

Depi ou finn perdi ou lespri. Mo finn ramas li. Aster kouma ou trouv li?

**BEATRIS**

Pa trouv li. Lespri envizib... Zot pa'le kwar! Mo gagn maloker.

**MARGARET**

Toulegramaten?

**BEATRIS**

Ase!

**IRO**

Pak avan karem?

**BEATRIS**

Ale-vini mem koze.

**MARGARET**

Bizen serye vouzot. Beatris zame pou konn sa. Li enkapab konn sa. Benedik bizen konn rod so kari, kikfwa pa dan karay ki li kontan.

**BEATRIS**

Lalang peyna lezo.

*(Irsil rantre)*

**IRSIL**

Fer vit Mis Iro. Korte pe atann ou pou al legliz.

**IRO**

Ayo Bondie! Vit, vit. Ed mwa vouzot.

## **AK 3 SENN 5**

*Dan enn lot parti lakaz Leonato*

*Leonato, Dogberi ek Verzes rantre*

**LEONATO**

Mo pa konpran. Ki zot ole?

**DOGBERI**

Vot Ekselans, mo ena enn konfirmasion ki konserv ou.

**LEONATO**

Fer vit. Mo bien bizi.

**DOGBERI**

Kouma mo'nn dir ou.

**VERZES**

Samem

**LEONATO**

Ki zafer? Fer vit.

**DOGBERI**

Eskiz li sef. Mo kamwad Verzes li koz enpe nenport. Ar laz so latet finn gate. Me bon dimoun sa.

**VERZES**

Kouma mo aime dir mo osi onet ki enn dumonde ki pa plus onet que mwa.

**DOGBERI**

Mo kamwad Verzes, pa ler pou fer konpasion. Koz tigit me peu.

**LEONATO**

Me zot chiant!

**DOGBERI**

Vot Ekselans. Mersi. Mersi Vot Ekselans. Nou faire nou mieux posible. Si mo ti osi chiant ki enn prens mo ti pou donn ou tou.

**LEONATO**

Kisa? Zot fann tou lor mwa?

**DOGBERI**

Par tonn mo donn ou. Toultan mo tann bann bon exkominikasion lor ou. Malgre mo pov mo bien kontan.

**VERZES**

Je osi

**LEONATO**

Zot pa ankor dir mwa nanye.

**VERZES**

Votre excellence, hier swar. Sauf votre respect votre honneur. Deux bandit. Plus bandit que ça ti meurs.

**DOGBERI**

Peyna zes. Foul laverite. Me kan laz rantre... lespri fatigue. Bien koze. Bondie gran! Peyan so segon.

**LEONATO**

Eskiz mwa. Mo bizen ale.

**DOGBERI**

Enn ti parol bourzwa. Yer swar bann gardien ti demay de personifikasion pa tro paralel. Ti'a bon ou enterogatwar zot enkizision.

**LEONATO**

Intoroz zot e soumet mwa enn rapor. Mo bien prese.

**VERZES**

Non seulement mais aussi.

*(Enn boy rantre)*

**BOY**

Vot Ekselans! Pe atann ou pou seremoni maryaz.

**LEONATO**

Mo vini.

*(Leonato ek boy sorti)*

**DOGBERI**

Verzes al dir Basdeo Farata amenn plim ek papie vini. Nou bizen enkizisionn sa de voryen la.

**VERZES**

Et certainement aussi.

**DOGBERI**

Bizen kas pake. Oblize nolle prosequi. Nou pran zot dispozision, lerala nou enteraksion zot. Mo sir zot pou dismis kes. *(Zot sorti)*

## AK 4 SENN 1

*Dan Legliz*

*Don Pedro, Don Jonn, Leonato, Pret, Sir Klodio, Sir Benedik, Iro, Beatris, ets rantré*

**LEONATO**

Monper, enn seremoni senp; evit simagre; zis seki esansiel.

**PRET**

Sir Klodio, ou finn vini pou marye sa tifi la?

**KLODIO**

Non.

**LEONATO**

Pa marye li me marye ar li. Ou, Monper, pou marye li. Marye li ar tifi la. Konpran!

**PRET**

Mafi, ou finn vinn isi pou marye ar Sir Klodio?

**IRO**

Wi.

**PRET**

Si tifi la ousa garson la konn nenport ki rezon kifer zot pa kapav marye, mo ordonn li koze.

**KLODIO**

Iro to pa konn okenn rezon?

**IRO**

Non, mo bieneme.

**PRET**

Ou, Sir Klodio?

**LEONATO**

Mo reponn pou li. Non.

**KLODIO**

Reponn pou enn lot? Kapav zwenn tase. Zame reponn pou enn lot.



**BENEDIK**

Baprebap! Enn ti koze sa!

**KLODIO**

Monper, vans ou! Sir Leonato  
Eski ou kapav san ezitasion  
Donn mwa anmaryaz enn, sir-sir, zennfi?

**LEONATO**

Osi sir ki mo sir li mo tifi.

**KLODIO**

Mwa, ki mo kapav donn ou anretour  
Ki ena mem valer ki ou tifi?

**DON PEDRO**

Sel solision. Retourn li so tifi.

**KLODIO**

Don Pedro, ou konsey samem meyer.  
Sir Leonato rebran ou tifi.  
Pa dimann envite manz mang fletri.  
Ou tifi enn aktris, konn fer so senn.  
Get li do! Fer kwar vmem li timid!  
Enn profesyonel dan anbet lizie,  
Pentir pese ar kouler inosans!  
So lazou rouz kapav fer kwar vmem  
Li inosan. Eski nou tou pa kwar,  
Tou dimoun isi, ki li ankor vierz,  
Ler get so zedsenn? Zes touy konesans!  
Femel lisien ansaler pa koste  
Ar pianter so vis. Fer mwa gagn vomi.

**LEONATO**

Sir Klodio, mo pa konbran!

**KLODIO**

Pa konbran?  
Pa kwar mo pou marye ar enn piten.

**LEONATO**

Sir Klodio, si koumadir de zenes  
Pa finn kapav tini laflam lamour  
E mo Iro finn donn ou so lekor...

**KLODIO**

Pa bet sa bonom! Si mwa ki'nn pran li  
Lerla kapav dir li'nn donn so mari,  
Pese la pa grav. Non Leonato,  
Tir dan ou latet. Mo pa finn tous li.  
Mo'nn kontrol dezir. Pa finn depas kad;  
Finn respe koutim ar senserite.

**IRO**

Mo pa'nn zwe mo rol dapre tradision?

**KLODIO**

Rol? Aktris manti! To konn zwe to rol.  
To fer dimoun kwar tomem Virzini,  
Enn bouton inosan, fre, prop, entak;  
Ler gete to disan kontamine  
Ar vis kouma sa bebet tropikal  
Ki nek rod zwisans dan bavant anflam.

**IRO**

Kifer ou pe dir parol ofansan?

**LEONATO**

Don Pedro, fer kiksoz.

**DON PEDRO**

Mo dan dife.  
Akoz mwa enn jenntoulmenn ti kapav  
Al tase dan langrenaz enn laryaz.

**LEONATO**

Mo finn bien tande? Ousa pe reve?

**DON JONN**

Pa pe reve! Tousa laverite.

**BENEDIK**

Enn maryaz sa?

**IRO**

"Laverite"? Aryo!

**KLODIO**

Leonato, mwa ki la?  
Sa Don Pedro sa? Sa, Don Jonn, so frer?  
Sa Iro sa? Nou lizie pe trouv kler?

**LEONATO**

Tousa, samem! Kifer ou koz koumsa?

**KLODIO**

Les mo poz ou tifi enn sel kestion;  
E ou so papa servi ou paver,  
Fer li reponn mwa san fer simagre.

**LEONATO**

Iro, mo beti! Enn lord sa. Koz vre!

**IRO**

Osekour Bondie! Ayo penitans!  
Ki martir zot pe rod fer mwa pase?

**KLODIO**

Bien bizen cheke si to pa mantez.

**IRO**

Mwa Iro, mantez? Kisannla kapav  
Sali non Iro?

**KLODIO**

Iro bien kapav!  
Iro limem kapav gat non Iro.  
Ki sa boug, yeswar, ti pe koz ar twa  
Par to lafnet ant minwi ek enn-er?  
Donn repons onet si to profon prop.

**IRO**

Salerla? Mo pa ti koz ar personn.

**DON PEDRO**

Be, ou profon pa prop. Leonato,  
Mo bien sori, me mo bizen dir ou  
Ki yeswar, mwa, Don Jonn ek Sir Klodio  
Nou ti trouv enn lom pe fer senn ar li  
Kot so lafnet - trouve ek tande, tou -  
E so galan apre finn rakont tou,  
Komie fwa kasiet-kasiet, zot finn fer  
Pese longer lasemenn.

**DON JONN**

Dousma! Chombo! Fale pa kas lakle.  
Gard bann nom sekre.  
Zafer la malang, nou bizen protez

Loner dimoun prop. Bien sagren mamzel  
Ou finn bien fane, ou bizen peye.

**KLODIO**

Ayo Iro! Ki kalite tifi!  
Si enn ti bout ou zoli laparans  
Ti dekor ou lespri ek santiman!  
Lavi sa! Salam parfen santi pi.  
Salam malang dore, dorir malang;  
Aster bizen ferm lamour dan prizon,  
Aret fer konfians soupir inosan.  
Pas letan rod skorpion dan zarden fler;  
Adie lamour. Senserite finn mor.

**LEONATO**

Touy mwa! Pa les mwa viv! Lamor pran mwa!  
*(Iro tom sankonesans)*

**BEATRIS**

Iro! Iro! Pa larg lekor Iro!

**DON JONN**

Anou tir! So prop pouritir touf li.  
*(Don Pedro, Don Jonn ek Klodio sorti)*

**BENEDIK**

Ki li gagne?

**BEATRIS**

Zot finnn touy li. Pov, pov Iro! Ed nou.

**LEONATO**

Lamor, rann enn servis pran li, ale.  
Samem meyer degizman pou kasiet  
Pianter mo laont.

**BEATRIS**

Pa ale Iro!

**PRET**

Pa plore mamzel.

**LEONATO**

To ouver lizie?

**PRET**

Kifer non? Dir mwa!

**LEONATO**

Kifer? Akoz laont finn tal partou.  
Eski kapav souy pianter dan disan  
Enn tifi visie? Rann mwa enn servis  
Iro, aret respire; ferm lizie,  
Ale. Me si to tarde pou ale,  
Si mo santi to lamour prop lisien  
Finn angourdi, lerala mo modi twa,  
Kas to leker. Nou'nn gagn enn sel zanfan.  
Eski mo sagren ki nou'nn gagn zis enn?  
Non! Non! Mo plore nou'nn gagn enn anplis.  
Mo regret lamour ki mo'nn gaspiye.  
Preferab ramas enn batar par la  
E ler li fane, mwa mo kapav dir:  
"Sa pouritir la pa sort dan mo trip"  
Me li, li mo laser, li mo disan;  
Mo lamour, mo fierte; mo ti telman  
Ador li ki mo ti bliye momem;  
Telman ki - Ayo Bondie li finn tom  
Dan pit latrinn; lamer pa ase gran  
Pou lav so malang e dezenfekte  
So nam angorze ar lespri bisagn.  
So lekor fletri!

**BENEDIK**

Sir Leonato  
Pa perdi pasians! Touse telman drol  
Mo latet dan vid.

**BEATRIS**

Mwa mo sir! Zot pe fann labou lor li.

**BENEDIK**

Bea, yerswar ou ti dan so lasam?

**BEATRIS**

Pa yerswar. Me avan sa, touleswar.  
Depi enn-an nou partaz mem lasam.

**LEONATO**

Hen! Zot finn trouve! Aster peyna dout.  
Kifer dimoun onorab - Don Pedro,  
Don Jonn, Klodio - pou koz manti lor li.  
Pa bliye Klodio, so larm ti koule  
Ler ti demaske sa pouritir la.

Tir li divan mwa, mo pa'le get li.

### **PRET**

Ekout mwa vouzot!  
Tou sa letan la mo pa'nn dir nanye,  
Mo ti pe obzerv reaksion Iro.  
So figir bouverse, montre soufrans,  
So lazou blem pe dir so inosans,  
Klarte so lizie ekler nou erer,  
Proklam laverite. Apel mwa piaw,  
Pa fer mwa konfians, pa koz experyans,  
Bril mo bann liv; bliye, mo laz, mo rol,  
Mo plas, mo loner si sa tifi la  
Pa enn pov viktim mesanste lezot.  
Ala ki mo kwar!

### **LEONATO**

Enposib Monper.  
Oumem ou'nn trouve, li pa sey defann.  
Li pa'le ogmant fardo so pese  
Ar pese parzir; li pa rezet sarz.  
Kifer ou pe sey kasiet so pese  
Kan dimoun kone li'nn fann so pikan.

### **PRET**

Kisannla Iro finn pran ou loner?

### **IRO**

Bann ki akiz mwa sirman zot kone.  
Mwa mo pa kone; pa konn okenn zom;  
Si mo koz manti Bondie pini mwa.  
Papa, si ou gagn prev ki mo'nn fane,  
Ki mo pe zwenn kikenn aswar dan nwar  
Rezet mwa, pous mwa; mo donn mo lavi.

### **PRET**

Koumadir ena ki finn may dan lak.

### **BENEDIK**

De ladan mo sir, zot bien onorab;  
E si zot lespri finn tas dan fatak  
Mo bien kwar Don Jonn, sef dan trikmandaz,  
Finn fer plan jabolik pou sem lemal.

### **LEONATO**

Pa kone. Si zot dir laverite  
Iro pou pey ser. Si tousa pa vre,  
Bannla pou kone ki apel vanzans.

Pa kwar disan dan mo lavenn finn sek!  
Pa kwar servo dan mo latet finn tengn!  
Pa kwar malsans finn touy mo landirans!  
Pa kwar movetan fer fami sove!  
Okontrer! Disan, servo, landirans,  
Fami, zot tou pou nek marye pike  
Pou lav mo loner.

### **PRET**

Anou gard nou kalm,  
Ekout mo konsey, ekout sak parol.  
Dapre sa bannla ou tifi finn mor.  
Les nou kasiet li dan enn plas sekre,  
Larg nouvel partou ki Iro finn mor.  
Tou dimoun fer senn vadire andey,  
Fer servis lamor, depoz fler lor tom.

### **LEONATO**

Ki serti? Kot tousa pou amenn nou?

### **PRET**

Si nou zwe nou rol dapre senaryo,  
Sagren pou ranplas palab. Ki ou dir?  
Me pa zis sa. Si nou fer nou louvraz  
Dapre lord, nou amenn nouvo lavi.  
Tou dimoun bizen kwar ki fos temwen  
Finn kas so leker e li finn mor sek.  
Lerla larm pou koule. Mwa mo kone  
Ki mo pe dir. Lavi komik, kwar mwa!  
Kan nou'ena enn zafer dan nou lame  
Nou pa pran li kont. Kan nou perdi li  
Lerla nou konpran so vre-vre valer.  
Met paryaz ar mwa, Klodio 'si parey.  
Kan li pou aprann ki li'nn touy Iro  
Ar parol enzis, lerla so lespri  
Pou kre enn Iro ki dan tou fason  
Mil fwa pli zoli, pli bon, pli onet  
Ki nou Iro, fam ki li ti kone.  
Lerla, marke-garde, li pou bwar lank  
Si so lamour vre; pou modi so sor,  
Regret so parol, dekouyonn so fars  
Mem si li ankor kwar Iro koupab.  
Fer seki mo dir. Napa bizen per.  
Tou pou redrese, pli bien ki nou kwar.  
Me si sa plan la pa marse, omwen  
Nouvel so lamor pou tengn komeraz;  
Seki res pou fer: kasiet so laont,  
Met li dan kouvan; les li viv lavi  
Dan lapriyer, bien lwen ar mesanste.

**BENEDIK**

Sir Leonato, ekout so konsey!  
Mo pa kasiet, Don Pedro ek Klodio,  
Zot toulede, mo bann bon kamarad,  
Me mo fer serman ki dan sa kes la  
Mo pa pou les lamitie pou bannla  
Anpes mwa trouv kler.

**LEONATO**

Mo dan tourdisman,  
Nenport ki konsolasion fer dibien.

**PRET**

Enn bon desizion. Sakenn fer so bout.  
Kan malad extra, meksinn 'si extra.  
Mis Iro zwe mor pou kapav re-ne.  
Seremoni la finn zis ranvwaye;  
Pran pasians! Tou pou rant dan lord.

*Apart Benedik ek Beatris tou dimoun sorti.*

**BENEDIK**

Mis Beatris, pa bizen plore.

**BEATRIS**

Non, mo pou devid tou mo larm.

**BENEDIK**

Ou fer mwa sagren.

**BEATRIS**

Pa bizen sagren.

**BENEDIK**

Mo bien sagren Iro. Mo kwar li inosan.

**BEATRIS**

Kot sa vre zom ki kapav prouv sa?

**BENEDIK**

Ki bizen fer?

**BEATRIS**

Sa zis enn vre zom kapav kone.



**BENEDIK**

Beatris, dan sa lemonn la oumem mo pli kontan.

**BEATRIS**

Mo anvi dir ou mem zafer. Mo anvi, mo pa anvi. Li vre, li pa vre. Kwar. Pa kwar... Seki zot finn fer Iro, fer leker fermal.

**BENEDIK**

Beatris mo sir ou kontan mwa. Mo sir!

**BEATRIS**

Sir, sirman, serman! Lerla manz tou.

**BENEDIK**

Mo sir ou kontan mwa. Si kikenn dir mo pa kontan ou, mo fer li manz so lalang.

**BEATRIS**

Ou, ou pou manz ou parol?

**BENEDIK**

Zame! Peyna reset pou kwi li... Beatris, serman! Mo kontan twa.

**BEATRIS**

Bondie pardonn mwa!

**BENEDIK**

Kifer? Kifer mo gate?

**BEATRIS**

Mo ti pe al dir twa mo kontan twa.

**BENEDIK**

Dir! Dir ki to panse.

**BEATRIS**

Mo panse telman ranpli ar Benedik ki peyna plas pou panse.

**BENEDIK**

Nek dir mwa ki to'le. Seki to dir, samem!

**BEATRIS**

Touy Klodio.

**BENEDIK**

Kwa? Sa zame!

**BEATRIS**

To finn fini touy mwa. Salam!

**BENEDIK**

Atann mo gate.

*(Li trap li)*

**BEATRIS**

Mo leker nepli la. To lamour fos. Larg mwa! Les mo ale.

**BENEDIK**

Beatris!

**BEATRIS**

Initil... mo pe ale.

**BENEDIK**

Pa gat zami!

*(Li larg li)*

**BEATRIS**

To fer bon vale ar mwa me to refiz touy mo lennmi.

**BENEDIK**

Klodio to lennmi sa?

**BEATRIS**

Li enn sen pa vre? Li finn fann labou, kas loner, briz lavenir mo kouzinn. Me li enn sen. Si mo ti enn zom li ti pou kone ar mwa. Li bien prepar so senn ziska ki zot mont lor lasenn. Lerla anpiblik li akize, difame, vomi so fiel. Ayo Bondie! Kifer mo pa ti enn zom? Mo ti pou manz so trip.

**BENEDIK**

Beatris, ekout mwa...

**BEATRIS**

Enn zom kot so lafnet. Zoli koze!

**BENEDIK**

Ekoute Beatris...

**BEATRIS**

Iro, mo ser. To inosan. Viktim mesanste. Zot finn anter twa vivan.

**BENEDIK**

Bea...

**BEATRIS**

Swadizan prens, swadizan sevalie... Mont dadak lor bourik. So sans mo pa enn zom. So sans mo pa konn okenn vre zom. Bann zom nek kas leren; kouraz finn vinn gonaz; lalang finn vinn kravet, dekor lestoma. Zaze kouma Rambo, kas pikan kouma yev. Malsans! fer seki mo'le, mo pa pou vinn enn zom. Pa fer nanye; mo va res enn fam andey.

**BENEDIK**

Atann Beatris. Mo fer serman mo kontan twa.

**BEATRIS**

Aret koze. Fer kiksoz.

**BENEDIK**

To sir net Klodio finn fer Iro ditor? Peyna dout?

**BEATRIS**

Mo plis ki sir.

**BENEDIK**

Samem tou. Pa bizen plis. Mo al rod Klodio. Li pou pey mwa ser. Fer mwa konfians. Al konsol to kouzinn. Mwa mo bizen dir partou ki li'nn mor. Orevwar mo lamour. (*Zot sorti*)

**AK 4 SENN 2**

*Dan enn stasion*

*Dogberi, Verzes, Sextonn abiye kouma enn mazistra ek Boratio, Konnrad, polisie, ets rantr*

**DOGBERI**

Eski sertenman nou rasanbleman finn resanble?

**VERZES**

E! Amenn enn sez. Met sa kousen la. Sez la dir Misie Mazistra.

**SEXTONN**

Kisannla bann delenkan?

**DOGBERI**

Sef vot respe, savedir mwa ek misie mo kamwad.

**VERZES**

Foul laverite e sertennman osi. Nou ena pou fer kestionnman bann piez à konfeksion.

**SEXTONN**

Me kisannla finn komet enn ofans? Kisannla nou bizen kestione? Dir zot dibout divan Serzan Dogberi.

**DOGBERI**

Foul laverite. Fer zot fer zot kadans divan mwa. Twa mo dalon: Vat iz your nem?

**BORATIO**

Boratio

**DOGBERI**

Ekrir "Boratio". E twa laba, ki to non?

**KONNRAD**

Mo pa enn nenport. Mo apel Konnrad.

**DOGBERI**

Marke: "Son ekselans Dokter Konnrad". Dir mwa zot de. Eski zot bann bon krwayan?

**KONNRAD EK BORATIO**

Nou kwar.

**DOGBERI**

Ekrir ki zot kwar dan Bondie. Ekrir plito "Dan Bondie zot kwar." Bondie bizen pas avan verminn. Finn fini deside ki zot de, zot bann bez-zot-minn. Finn fini deside, aster nou pre pou prouve. Ki zot ena pou dir?

**KONNRAD**

Erer kamarad, erer. Pa dakor.

**DOGBERI**

Li fer lenteresan. Taler mo tay so bert. Ou, vinn isi. Mo enstrir ou ki ou enn verminn pli tigit ki bebet.

**BORATIO**

Pa dakor. Erer kamarad!

**DOGBERI**

Toulede dakor. Zot repons parey. Ekrir ki zot dakor.

**SEXTONN**

Serzan Dogberi. Prosedir la pa bon. Bizen fer bann temwen temwaye.

**DOGBERI**

E sertennman osi. Il faut! Bon! Gardien Nimero Enn, mo ordonn twa akiz akize la.

**POLISIE 1**

Li ti dir ki Don Jonn enn bezer-pake.

**DOGBERI**

Ekrir sa!... Me li finn fer enn parzir... Bien grav.

**BORATIO**

Serzan...

**DOGBERI**

Choup-chap! Mo pa kontan to lagel silvouple.

**SEXTONN**

Ki li ti dir ankor?

**POLISIE 2**

Ki Don Jonn ti donn li pake pitay pou akiz Mis Iro fos-fos.

**DOGBERI**

Malice abovethought, larsenik... Note, note, note...

**VERZES**

Foul laverite. Pa manti!

**SEXTONN**

Ou ena kiksoz pou azoute?

**POLISIE 1**

Ki Sir Klodio ti ena lentansion imilie Mis Iro anpiblik e refiz marye ar li.

**DOGBERI**

Blasfem, erezi! To nam pou gagn so komision ek so solision dan dife lanfer.

**SEXTONN**

Apré?

**POLISIE 1**

Samem tou.

**SEXTONN**

Tou bann evidans bien kler. Peyna katakata. Boner gramaten Don Jonn finn tire depi Mesina. Mis Iro ki finn gagn latet anpiblik finn mor sek. Zot koupab. Met menot e amenn zot divan Gouverner. Letansa mo al donn li enn brifing konple.

*(Li sorti)*

**DOGBERI**

Gard, fou zot antret, antro...antray...samen.

**VERZES**

Foul laverite e sertenman osi. Les Lazouvans okip zot.

**DOGBERI**

Malsans! Sextonn pa la. Sinon li ti kapav ekrire sa zoli kozman la. Amar zot lipie... Bann lisien! Serpan!

**KONNRAD**

Al dormi ta bourik. Move bourik!

**DOGBERI**

To pa anpeste mo pos? To pa tanpeste mo laz? Bizen ekrire. Li dir mo enn bourik. Rapel zot tou, li dir mo enn move bourik. Pa enn bon bourik. Enn move bourik... Move sovaz, to ranpli ar pitie; mo pou fer fos-temwen temwaye. Mo enn bon dimoun, enn bon sitwayen, enn bon serzan, enn bon zanbon. Mo konn lalwa, rafia, fatak. Move bourik. Tanto to kone tanto. Tanto to siro zanana! *(Zot tou sorti)*

## AK 5 SENN 1

*Divan lakaz Leonato  
Leonato ek Antonio rantré*

### ANTONIO

Si to kontinie to pou rwinn tomem.  
Li pa normal sa! To pe asasinn  
To prop lekilib.

### LEONATO

Pa sey konsol mwa.  
Konsolasion glise lor mwa kouma  
Dilo lor fey sonz. Pa seye. Pert-tan!  
Amenn dimoun ki soufer kouma mwa,  
Lerla mo va ekout mem sante tris.  
Rod enn papa ki finn konn mem maler,  
- So zanfan adore finn zwenn tase -  
Les li rakonte, mo pou ekout li.  
Nou va konpar nou maler bout par bout,  
Konpar nou sagren kare par kare,  
Pous par pous, santimet par santimet;  
Si li fer sourir, kares so moustas,  
Koz zoli koze, rod bliye soufrans  
Malgre nou tourman, met li divan mwa,  
Mo pou les li souy larm dan mo lizie.  
Ekziste sa? Bann dimoun, to kone,  
Kontan donn konsey, kontan pres moral  
Lor douler zot pa'nn santi; nek grif zot,  
Lerla zot konsey kime ar laraz,  
Zoli koze rant dan vant depresion,  
Lakord pasians trangle filozofi.  
Mo'nn tro tande. Non! Dimoun koz nenport  
Pou konsol douler lezot. Me get zot  
Ler siklonn la kraz tou dan zot lakaz.  
Mo douler rezet zot konsolasion.

### ANTONIO

Bizen rezonab! Aret fer zanfan.

### LEONATO

Poupet sifon pa konn douler leker;  
Gran-gran filozof koz bel-bel koze  
Me kan douler pens zot nam, zot kriye  
Malgre zot finn ponn trete lor trete  
Lor pouvwar lespri dan kontrol lekor.

**ANTONIO**

Pa bizen pran tou sarz lor to zepol;  
Bann ki finn fane fer zot 'si peye.

**LEONATO**

La, mo foul dakor. Samem dan mo plan.  
Mwa mo kwar aster Iro inosan.  
Sa, Klodio pou pey ser; Don Pedro 'si;  
Tou bann ki finn dezonor mo tifi.

*(Don Pedro ek Sir Klodio rantre)*

**ANTONIO**

Ala zot vini, toulede ansam.

**DON PEDRO**

Bonzour, bonzour.

**KLODIO**

Bonzour e orevwar.

**LEONATO**

Silvouple mesieu!

**DON PEDRO**

Sori, nou prese.

**LEONATO**

Prese! Zot bien prese. Salam mesieu!  
Pa kapav atann? Rait! Pa fer nanye.

**DON PEDRO**

E vie tonton, pa rod lager ar nou.

**ANTONIO**

Si lager ti kapav efas pese  
Peser ti pou manz later.

**KLODIO**

Kisannla?

**LEONATO**

Tomem sal ipokrit, move manter.  
Pa kwar to lepe pe fer mwa tranble.  
Mo pa per twa.



**KLODIO**

Ou finn mal konpran mwa.  
Mo pa ti menas ou ar mo lepe.  
Pa per. Zame mo atak vie dimoun.

**LEONATO**

Vantar! Fer so vantar, rod boufonn mwa.  
Pa kwar enn vie fouka ki divan twa,  
Ki pe fer so senn parski li kone  
Akoz so laz pou les li radote.  
Klodio, ou'nn fer mo tifi ek momem  
Telman gran ditor ki mo oblize,  
Malgre seve blan, dir ou si ou'enn zom  
Vini, enn pou enn, nou regle nou kont.  
Ou finn koz manti lor mo pov tifi;  
Ar ou bann ensilt ou'nn asasinn li,  
Fors li al dormi dan kavou fleri.  
Kavo nou fami pa finn konn laont  
Apart foste ki ou finn fabrike  
Ar ou lespri kabose.

**KLODIO**

Fabrike?

**LEONATO**

Wi Klodio, fabrike. Laverite!

**DON PEDRO**

Bonom, pa vre sa.

**LEONATO**

Monsenier vremem!  
Mo kapav prouv sa ar mo pov lepe,  
Mo lame tranble kont so expertiz,  
So foul lazenes, lafors ek kouraz.

**KLODIO**

Bat karte! Mo refiz lager ar ou.

**LEONATO**

Ou fou mwa dan kwen? Ou'nn touy mo zanfan,  
Be si ou touy mwa, ou va touy enn zom.

**ANTONIO**

Non, li pou touy de zom, pa enn me de.  
Sa pa fer nanye; koumans ar premie.  
Touy mwa avan, lerala fer to vantar.

Mo chalenj twa ti chokra bachara,  
Sir Bweter vini, mo va touy-touy twa.  
To per pou mat ar enn vre zom?

**LEONATO**

Tonio!

**ANTONIO**

Napa bliye. Mo ti kontan mo nies;  
Li'nn mor اساسine par bann sovaz  
Ki peyna kouraz mat ar enn vre zom  
Kouma mwa mo mat ar pwazon serpan.  
Zokris, zako, zimaz.

**LEONATO**

Tann sa Tonio!

**ANTONIO**

Rapel, pa bliye! Mo konn zot grimas,  
Konn zot bout par bout, lanver ek landrwat;  
Gran lagel, fezer, nek swiv seki for,  
Manter, kouyoner, sef dan fann rimer,  
Met dan zar, zot deklar mari gayar,  
Larg enn-de parol, fer tapaz loraz,  
Fer kwar zot koler pli for ki zekler,  
Lergete fizet.

**LEONATO**

Mo frer ekout mwa.

**ANTONIO**

Pa rant ladan twa, les mo okip sa.

**DON PEDRO**

Mo pa pe dimann zot de eskiz nou.  
Mo sagren aprann lamor zot tifi  
Me mo asir zot, ler ti akiz li  
Nanye pa ti fos. Kapav donn zot prev.

**LEONATO**

Monsenier

**DON PEDRO**

Mo pa anvì ekout ou.

**LEONATO**

Pa pou ekout mwa? Taler nou gate!

**ANTONIO**

Pa pou fini la. Pou'ena lamerdman.

*Leonato ek Antonio sorti*

*Benedik rantré*

**DON PEDRO**

Ala li la. Tou sa letan la nou nou pe rod li.

**KLODIO**

Benedik, ki lapoz?

**BENEDIK**

Bonzour Monsenier.

**DON PEDRO**

Sir Benedik, ankor enn tigit ou ti pou bizen aret enn bagar.

**KLODIO**

De vie bonom san ledan ti pre pou mord nou nene.

**DON PEDRO**

Leonato ek so frer. Mo kwar nou ti pou enpe tro zenn pou mat ar zot.

**BENEDIK**

Dan enn fos bagar peyna vre loner. Mo ti pe rod zot de.

**KLODIO**

Nou 'si nou ti pe rod twa. Nou mari tris; bien bizen fer nou riye. rakont enn zistwar, fer enn jok.

**BENEDIK**

Li dan mo fourou. Zot 'le mo tir li?

**DON PEDRO**

To sarye to lespri lor to leren?

**KLODIO**

Zame mo'nn tann sa. Mo kone ena boukou ki pas akote. Matlo, fer plezir tire... ousa tir enn ler.

**DON PEDRO**

Etae! Get kouma li blem! Swa li malad, swa li ankoler.

**KLODIO**

Ale dalon, mem si traka finn touy lerwa mo sir twa to kapav touy traka.

**BENEDIK**

Sir Klodio, mo aksepte manz ar ou. Atake kan ou'le... Sanz topik.

**KLODIO**

Donn li enn lot zarm. Li'nn manz so premie.

**DON PEDRO**

Eh! Get kouma li pe vinn rouz. Vremem li ankoler.

**KLODIO**

Si koumsa li kone ki bizen fer.

**BENEDIK**

Mo kapav dir ou enn zafer?

**KLODIO**

Alala! Li pou rod lager.

**BENEDIK**

*(Ar Klodio)*

To enn verminn. Pa pe badine. Mo chalenj twa, kan to pare, kot to pare. Si to tire to enn kapon. To finn touy enn mamzel, zoli ek onet e to pou pey sa ser. Donn enn repons.

**KLODIO**

Mo pare, toutswit... pou riy enn bon kou.

**DON PEDRO**

Enn tamasa! Sa zoli koze.

**KLODIO**

Enn bon dimoun sa. Li'nn envit mwa pou desir roti bef, roti pork, roti poul. E si mo pa desir zot kouma bizen, li pou dir mo ledan pa fite... Pou'ena roti mwano 'si?

**BENEDIK**

Misie Klodio ou bann jok mars bien. Mo espere zot pa galoupe, sove.

**DON PEDRO**

Les mo dir twa Benedik ki Beatris ti dir mwa lot zour. Ler mo dir li to enn koko li dir mwa "enn ti koko"; mo dir li "non, enn gro koko", "wi", li dir "koko grosie"; "enn zoli koko" mo dir; li dir "zoli me vid"; "Benedik malen" mo dir; "kouma enn vie renar", li dir. "Li konn boukou lang" mo dir. "Wi, li dir. "lalang kabri; toulezour enn nouvo lagign... Behehehe!" Tou seki mo dir li vir ambalao. Me bizen aksepte, dernie ler li ti deklare ki tomem pli zoli garson dan nou pei.

**KLODIO**

Lerla li ti plor enn bon kou, souy so lizie, dir tousa pa enportan.

**DON PEDRO**

Malgre so senn, mo sir ki, si li pa ay twa senserman, li kontan twa lavi-lamor. Tifi Leonato ti dir nou sa.

**KLODIO**

Nou tann tou. Adan ek Ev dan zarden - "sans chemise, sans pantalon".

**DON PEDRO**

Kan korn pou pouse lor latet Benedik?

**KLODIO**

"Zistwar maryaz pa badinaz".

**BENEDIK**

Klodio, to konn mo lentansion. Mo pa ena letan pou ekout to palab anfanten. To fer jok kouma blager fer lager. Enn mous pa mor. (*Ar Don Pedro*) Monsenier mo oblize exprim mo dezakor. Ou frer, Don Jonn, finn tire depi isi; zot konplo finn detrir enn tifi zoli, inosan e onet; Misie Chokra ek mwa pou regle kont ar nou zarm. Orevwar! (*li sorti*)

**DON PEDRO**

Li paret serye.

**KLODIO**

Mari serye. Mo sir, pou enpresionn so Beatris.

**DON PEDRO**

Li'nn defie twa.

**KLODIO**

Mo pa'le kwar.

**DON PEDRO**

Ki galimacha! Kan dimoun perdi latet, ala zot komik.

*(Dogberi, Verzes, bann polisie rantre ar Boratio ek Konnrad)*

**KLODIO**

Lerla zot rod montre zako fer grimas me zako pli malen ki zot.

**DON PEDRO**

Atann enn kou! Ena problem. Li pa ti dir ki mo frer finn sove?

**DOGBERI**

Ale, marse! Si lazistis pa kapav dres ou, savedir so balans finn deregle. Bann manter ipokrit! Mo pou okip zot.

**DON PEDRO**

Kisasa? Bann zom mo frer? Boratio? Ki zot finn fer?

**KLODIO**

Bizen kone kifer finn aret zot.

**DON PEDRO**

Serzan, ki ofans sa de zom la finn komet?

**DOGBERI**

Sef, zot bann faner rimer; lor la zot koz manti; deziem dabor zot bann difamasion; siziem ek dernie dabor zot finn fann labou lor enn madam; trwaziem dabor zot finn konfirm laverite mansonz; e lor poto-finis zot bann manter-kouyoner.

**DON PEDRO**

Premie dabor : dir mwa ki zot finn fer. Trwaziem dabor : Ki zot ofans ete? Siziem ek dernie dabor: Kifer pe pourswiv zot? E lor poto-finis :Kifer pe akiz zot?

**KLODIO**

Bien rezone dapre metodoloji. Foutou! Pa kapav pli kler ki sa.

**DON PEDRO**

Zot de dir mwa. Kifer finn aret zot? Sa serzan la, li tro malen pou mwa. Ki ofans zot finn komet?

**BORATIO**

Monsenier, mo pa'le perdi letan rakont zistwar. Sir Klodio pou fer mwa pas kord. Mo merite. Mo ti trik zot lizie. Zot pa ti dekouver nanye. Me sa bann gonaz la finn dekouver tou par aksidan. Zot ti tann mwa pe rakonte ki manier ou frer, Don Jonn, ti pey mwa pou zet labou lor Mis Iro; ki manier zot ti kwar

Mis Iro ek mwa ti pe koutize, lerge te Margaret; ki manier Sir Klodio ti maltret li olie marye li. Bannla konn tou, zot 'si zot konn tou aster. Mo va gagn seki mo merite. Mo ena lamor enn bon tifi lor mo konsians.

**DON PEDRO**

Tousa pers mo lekor kouma enn lepe.

**KLODIO**

Mo merit lamor.

**DON PEDRO**

Mo frer ki'nn fer zot fer sa?

**BORATIO**

So lide sa. E li'nn donn nou enn pake pitay.

**DON PEDRO**

Li enkarn lemal. E li'nn sove, verminn la.

**KLODIO**

Pov Iro, aster mo retrouv twa kouma mo ti kontan twa.

**DOGBERI**

Amenn sa bann pleyan-fenean la. Mo sir Sextonn, nou mazistra, finn fini deform Leonato lor nou konnteyner. Pa bliye dir for-for kan so ler vini, ki mo enn move bourik.

**VERZES**

Ala zot vini, Sir Leonato ek Sextonn.

*(Leonato, Antonio ek Sextonn rantre)*

**LEONATO**

Kot sa verminn la? Les mo get so fas.  
Lerla mo'a kone ki kalite zans  
Bizen evite. Dir mwa kisannla.

**BORATIO**

Sir Leonato, mwa ki'nn fer erer.

**LEONATO**

Twa sa sovaz la ki'nn servi rimer  
Pou touy mo tifi?

**BORATIO**

Mo tousel koupab.

### **LEONATO**

Non, non! Pa dakor! To pa pe koz vre.  
Sa de misie la! Zot bien onorab!  
Parey kouma lot, ki finn kas pikan.  
Mersi! Onorab finn touy inosan.  
Pey enn istoryen met sa dan tex-bouk.  
Felisitasion! Bravo onorab!

### **KLODIO**

Mo pe rod parol pou dimann pardon;  
Mo antor net. Mo aksepte peye;  
Deside oumem nenport ki lapenn  
Pou pey mo pese. Mo finn mal azir  
Parski mo bien bet.

### **DON PEDRO**

Sir Leonato  
Mo dan mem petren. Mo 'si mo pare  
Pou aksepte nenport ki penitans  
Ki ou deside.

### **LEONATO**

Ayo Monsenier!  
Mo pa kapav dimann ou fer Iro  
Reviv. Enposib! Me mo sipliy zot  
Enform lepep lor inosans Iro;  
Sir Klodio, si ou lamour pa finn mor  
Seswar fer enn veye divan so tom,  
Boner dime gramaten vinn kot mwa.  
Ou pa finn vinn mo zann. Vinn mo neve.  
Mo ena enn nies, foto mo tifi  
E li pou pran plas mo tifi partou.  
Si ou met bag kot avan ou'nn kas bag  
Mwa mo pas leponz.

### **KLODIO**

Sir Leonato,  
Ou bon santiman fer mwa plis sagren.  
San ezitasion mo dir ou "dakor",  
Dir ki bizen fer, mwa mo pou fer li.

### **LEONATO**

Dime gramaten vinn dan mo lakaz.  
Seswar nou kas bann. Aster Boratio,  
Mo pou enteroz twa ek Margaret  
Ki, si mo konpran bien ti enn konplis  
Dan konplo Don Jonn.



**BORATIO**

Non, mo fer serman.  
Li pa ti kone. Mo ti servi li.  
Kouma ou tifi, li 'si inosan.

**DOGBERI**

E sertenman ossi. Sir Leonato mem li pa dan off-record, sa plengnan-fenean, sa delenkan-ofansan ti zoze epel mwa "bourik". Mo ekziz ou rann enn servis fer lapel kan donn verdik akitman. Pa selman me zosi, enn polisie ti tann zot koz Mafia Lamod. Bizen aret Lamod. Pe fer ravaz. Pa bliye, Sir, enkizisyon zot lor la.

**LEONATO**

Lapolis pou gagn meday. Ou 'si Serzan.

**DOGBERI**

Vot omnipotans, vou koze comme ain zenes bien malelve. Felisitasion e sertenman osi. Que Die Ramas vot am.

**LEONATO**

Pran sa. Enn ti dite (*donn li kas*). Bizen onet dan travay.

**DOGBERI.**

E sertenman osi.

**LEONATO**

Zot kapav ale. Les prizonie ar mwa.

**DOGBERI**

Mo les divan mwa dan ou lame enn diksioner, koriz so gramer. Bondie beni ou, vot Ekselans, Bienfezans, Lesenier dan so gran zwisans donn ou lasante fizik ek manter. Mo donn ou permission pou mo ale. Si nesaser nou tou bann malfeter nou va zwenn grasa enterdiksion providansialite. Orevwar otankevouzet.

**VERZES**

E sertenman osi. (*Dogberi ek verzes sorti*)

**LEONATO**

Randevou dime

**ANTONIO**

Dime gramaten

**DON PEDRO**

Rekta!

**KLODIO**

Letansa mo al dimann Iro pardon.

**LEONATO**

Gard, met sa de la dan kaso.  
Bizen dimann Margaret ki li li kone. Bonswar tou dimoun. (*Sakenn sorti so kote*)

**AK 5 SENN 2**

*Dan zarden Leonato*  
(*Benedik ek Margaret rantre, sakenn so kote*)

**BENEDIK**

Margaret ki manier mo kapav remersie twa pou to koudme?

**MARGARET**

Ekrir enn poem lor mo bote.

**BENEDIK**

Enn poem telman profon, okenn zom pa pou kapav koste.

**MARGARET**

Si bann zom pa kapav koste, trouv li tro profon, mo pou mor vief-fi.

**BENEDIK**

Margaret to tro fite pou mwa.

**MARGARET**

Ki arive? Ou pwagnar finn kabose?

**BENEDIK**

Mo pa servi zouti brit-brit. Ar twa mo pa rod sikann. Al apel Beatris. Mo depoz zarm.

**MARGARET**

Poz ou zarm lor mo sarm.

**BENEDIK**

Tansion li rod ser bann vis. Ena deinnjer ladan!

**MARGARET**

Bon, mo al apel Beatris. Sey ser so vis.

**BENEDIK**

Mo tounavis elektronik.

*(Li sante)* "A Bondie lamour  
Lao lor so tronn  
Bien konn mo dilem  
Ze vou tem, ze vou tem"

Mari sa! Bann liv ranpli ar zistwar "mo kontan twa, to kontan mwa, nou kontan li, li kontan zot..." Be ki mo pe fer mwa. Azout enn lot paz. Pa fasil. Mo'nn sey ekrire enn poem. Ala rezilta:

"Mo kontan twa, do ta,  
Kouma trip dan gropwa.  
Touleswar mo reve  
Klinik, maternite;  
Gramaten boner  
Mo lamour fer ler,  
Resanble mo belmer.  
Enn kees sa!

Dapre mwa 'linndemiel' rim ar 'fiel'; amoure ar 'zoure'. Mo oroskop lev nene kan koz poezi.

*(Beatris rantre)*

Beatris, mo gate. Kouma mo apel twa, to galoupe, vini?

**BEATRIS**

Wi, misie. E kouma to dir mwa, mo galoupe, ale.

**BENEDIK**

Reste ziska so ler.

**BEATRIS**

O.K. To finn dir "so ler". Savedir "so ler" pou ale finn vini... Avan mo ale, dir mwa si to ti koz ar Klodio.

**BENEDIK**

Mo'nn bien zour li. Mo merit enn ba.

**BEATRIS**

Zoure li malang, malang fer labous pi. Mo pa pou abras enn lagel sal.

**BENEDIK**

To lespri pe fer bann mo sove depi dan diksioner... Mo finn chalenj Klodio. Si li tire, mo proklame partou ki li enn kapon. Beatris, to kapav dir mwa enn kou ki move kote mo personalite finn atir twa plis?

**BEATRIS**

Bien difisil pou reponn. Seki move telman bien organize ki bonte finn abdike. Move finn marye pike ar move. Me twa ki bon kote mo personalite permet twa sibir lamour?

**BENEDIK**

Bien koze! Mo bizen sibir twa malgre mwa.

**BEATRIS**

Malgre to leker. Mo bien sagren twa. Si to rezet to prop leker, par amitie mo 'si mo va rezet to leker.

**BENEDIK**

To kone Bea, twa ek mwa nou tro malen pou kapav kourtize normalman.

**BEATRIS**

Enn dimoun malen zame dir li malen; li pa tap so prop tanbour.

**BENEDIK**

Dan enn lemonn gro-poumon enn dimoun malen oblize tap so prop tanbour. Sinon kan li mor zis so vev pou plore.

**BEATRIS**

Komie letan?

**BENEDIK**

Tank ena zoyon pou plise... Ki nouvel Iro?

**BEATRIS**

Bien malad

**BENEDIK**

Twa?

**BEATRIS**

Parey. Bien malad.

**BENEDIK**

Priye Bondie to kontinie kontan mwa. Samem to meksinn. Irsil pe rod twa mo sir.

*(Irsil rantré)*

**IRSIL**

Mamzel, ou tonton pe rod ou. Bel tourdisman dan douniya. Nou kone aster Iro inosan; Don Pedro ek Sir Klodio ti may dan lak. Don Jonn ti manigans zot. Li'nn sove. Degaze vini.

**BEATRIS**

To vinn ar mwa Benedik?

**BENEDIK**

Pa zis sa. Mo pou viv dan to leker, soupire dan to douser, e fonn dan to lizie.

*(Zot sorti)*

**AK 5 SENN 3**

*Dan Legliz*

*(Sir Klodio, Don Pedro rantré. Zot swiv par enn laprosesion.)*

**KLODIO**

Isi mem sa?

**DIMOUN**

Wi misie.

**KLODIO**

*(Lir enn plak)*

Iro inosan,  
Viktim mesanste,  
To kapav repoze  
Anpe pou leternite.

Poz sa lor so tom. Anou sant anker.

*(Tou dimoun sante)*

Bondie lamour, Bondie lespwar  
Pardonn seki'nn touy bote rar.  
Aksepte zot remor-konsians,  
Zot regre ek zot penitans.  
Lamor egzis, enn zafer tris,  
Me lamor donn nouvo lavi.

**KLODIO**

Ankor enn fwa pardonn mwa,

Toultan mo pou repet sa.

**DON PEDRO**

Kapav tengn bann tors, soley pe leve;  
Bann lespri dan nwar vit-vit pe tire,  
Zot per barlizour ar so penso ge  
Ki laba dan les pe fer so mazik.  
Mersi zot tou. Nou finn fer nou devwar.

**KLODIO**

Mersi, orevwar. Sakenn so kote!

**DON PEDRO**

Degaze! Nou bizen al prepar nou,  
Nou'ena randevou kot Leonato.

**KLODIO**

Priye Bondie ki sannfwala, maryaz  
Pa fini aswar dan enn simitier. (*Zot sorti*)

**AK 5 SENN 4**

*Dan lakaz Leonato*

*Leonato, Benedik, Beatris, Margaret, Irsil, Antonio, Pret, Iro ets rantre.*

**PRET**

Mo pa ti dir zot Iro inosan?

**LEONATO**

Dapre lanket, apart enn, tou dimoun,  
Sir Klodio, Don Pedro, mem Margaret  
Inosan. Enn pake tapaz dan vid  
Zis parski lizie ti anbet lespri.

**ANTONIO**

Nou bizen kontan tou finn rant dan lord.

**BENEDIK**

Mwa kot zot met mwa. Si pa ti koumsa  
Mo ti pou bizen lager ar Klodio.

**LEONATO**

Iro, twa, Beatris ek tou bann fam  
Zot al atann dan lasam akote,  
Met zot mask kan mo fer dir zot vini.  
Nou de envite pre pou arive.

Pa bliye mo frer, to'ena pou dibout  
Papa dan maryaz tifi to prop frer  
Ar Sir Klodio.

**ANTONIO**

Mo'nn bien aprann mo rol.

**BENEDIK**

Monper, mo kwar mo bizen ou koudme.

**PRET**

Pou ki zafer?

**BENEDIK**

Pou amar mwa, met mwa pandi. Nenport!  
Sir Leonato mo bizen dir ou  
Ki leker ou nies finn tas dan lamson.

**LEONATO**

Mo kwar Iro ti enstal lamson la.

**BENEDIK**

Mo leker 'si finn tas dan mem lamson.

**LEONATO**

Mo kwar mo kone kisannla ti met  
Labwet dan lamson. Dir mwa ki ou'le.

**BENEDIK**

Ou repons, Sir, paret bien misterye.  
Seki mo ole se ki ou ole  
Seki mo ole. Setadir mo'le  
Ou permission pou marye li zordi.  
Monper marye mwa ar Mis Beatris.

**LEONATO**

Mo donn ou mo benediksjon.

**PRET**

Pare!

Ala zot la.

*(Don Pedro, Sir Klodio ek zot swit rantré)*

**DON PEDRO**

Bonzour tou dimoun.

**LEONATO**

Bonzour Don Pedro, Sir Klodio bonzour.  
Nou pe atann zot. Ou finn deside  
Zordi pou marye ar tifi mo frer?

**KLODIO**

Mem si li enn mons ki fer zanfan per.

**LEONATO**

*(Ar Antonio)*

Fer li vini. Monper tou finn pare?

*(Antonio sorti)*

**DON PEDRO**

Bonzour Benedik. Ki pe arive?  
Divan mouye, rafal dilo glase  
Pe sifonn to seve, mouy to latet?

**KLODIO**

Li pe santi korn pouse lor so fron.  
Pa bizen traka, to korn pou extra;  
Tou bann fam marye pou vinn kares li,  
Tomem pou vinn zot toro prefere.

**BENEDIK**

Toro, limem papa limanite;  
Li fer vas donn dile pou nouri twa.  
Pa drol to kriye kouma enn vie bef.

*(Antonio, Iro, Beatris, Margaret, Irsil rantre. Bann fam finn met mask)*

**KLODIO**

Met sa lor vie kont. Mo pey nouvo kont.  
Ar ki mamzel mo bizen fer versman.

**LEONATO**

Ar sannla. Ou kapav pran so lame.

**KLODIO**

Korek sa. Mo kapav get ou figir.



**LEONATO**

Non. Ou bizen avan trap so lame,  
Fer serman ki ou pou marye ar li.

**KLODIO**

Donn mwa ou lame. Divan Per Franssis  
Mo dimann ou aksepte vinn mo fam.

**IRO**

Mem dan mo lot lavi, mo ti to fam.

*(Li tir so mask)*

E twa, mo Klodio, to ti mo mari.

**KLODIO**

Enn nouvo Iro?

**IRO**

Pa manti ditou.

Iro martir finn mor, mwa mo vivan;  
Mo pa zis vivan, mo nom peyna tas.

**DON PEDRO**

Be lot Iro la, Iro ki finn mor?

**LEONATO**

Tank ti'ena palab Iro ti zwe mor.

**PRET**

Zot tou finn gagn sok? Fasil pou konpran.  
Taler, apre seremoni maryaz,  
Mo va rakont zot zistwar Iro net,  
Me pou lemoman nou'al dan lasapel,  
E apre servis, mo pou dir zot tou.

**BENEDIK**

Monper dir mwa kisannla Beatris.

**BEATRIS**

*(Tir so mask)*

Mo finn tann mo nom. Dir mwa ki ou'le.

**BENEDIK**

Ou pa kontan mwa?

**BEATRIS**

Pa plis ki bizen.

**BENEDIK**

Savedir tou dimoun finn fer erer,  
Zot tou kwar ki ou amoure ar mwa.

**BEATRIS**

Ou pa kontan mwa?

**BENEDIK**

Pa plis ki bizen.

**BEATRIS**

Savedir tou dimoun finn mal konpran,  
Zot tou kwar ki ou amoure ar mwa.

**BENEDIK**

Dapre zot ou'nn mari gate ar mwa.

**BEATRIS**

Dapre zot ou'nn mari pouri ar mwa.

**BENEDIK**

Fos net. Savedir ou pa kontan mwa?

**BEATRIS**

Pa vreman. Kikfwa kouma kamarad.

**LEONATO**

Beatris, mo sir, kontan Benedik.

**KLODIO**

Mwa mo donn prev Benedik 'inn gate.  
Get sa poem la; se so lekritir;  
Enn poem-damour pou so Beatris.

**IRO**

Mo'si mo'ena enn. Poem Beatris.  
Li finn ekir sa pou dir so lamour  
Pou so bieneme. Benedik biensir!

**BENEDIK**

Get sa bwat la! Pa kapav kasiet laverite. Pa plore! Mo pou ramas twa. Mo bien sagren bann fam ki'nn tas lor poto.

**BEATRIS**

Mo pa pou rezet twa. Mo pa'le to gagn latet. Sarite Kretienn! Apre sa mo tann dir to pa pou viv lontan. To'nn gagn kanser?

**BENEDIK**

Enn sel fason bous so labous!

*(Li anbras Beatris lor so labous)*

**DON PEDRO**

Kimanier Benedik, l'homme marié?

**BENEDIK**

Ekout mwa bien Don Pedro. Enn larme manzer krann pa pou kapav sanz mwa. Ou kwar mo kas latet ar rimer, ti-palab. Peyna plas pou ti-leker dan lemond. Dir seki zot 'le; mo'nn desid pou marye, mo pou marye. Zot dir mo enstab, mo sanze, mo ti kont, aster mo pour. Koze zot, mwa mo pe al delavan. Nou tou sanze. Zis kouyon ki pa sanze. Li res kouyon... Klodio, mo'nn pare pou fou twa enn rakle me kouma nou'nn vinn fami mo donn twa enn sans. Okip mo kouzinn bien, pa fer li mizer.

**KLODIO**

Mo ti pe priye to refiz Beatris pou mo gagn enn bon rezon fer twa konpran akout dibwa koulou. Me tansion rod sanz kari toulezour. Sans mo kouzinn la. Li pou fer twa manze vant plen dan lakaz. Pa neserer al restoran.

**BENEDIK**

Efas lepase. Nou tras enn ti trase avan nou marye. Met lame lor leker, met leker dan lame, lev talon lao-lao.

**LEONATO**

Nou va danse apre.

**BENEDIK**

Non, avan. Lorkes, large sa sawal la, mo dir. Don Pedro, kifer ou tris? Rod enn fam monwar, rod enn fam. Enn badinn dekore ar korn, nenport ki korn, se plis meyeur. *(Enn mesaze rantre)*

**MESAZE**

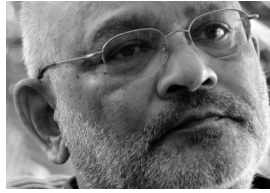
Don Pedro, nou finn may ou frer Don Jonn. Ki pou fer ar li?

## **BENEDIK**

Pa vinn kas nisa! Dime nou get sa. Mo'a ranz so kari. Ale maestro! Bate ravann  
la. Les lapo kabri gazouye! (*Zot tou danse*)

## **RIDO**

## Dev Virahsawmy



*foto Andrea Chung*

Dev ti ne le 16 Mars 1942 dan vilaz Quartier Militaire e li ti grandi dan Goodlands avan li al viv ar so granparan dan Beau-Bassin. Apre so H.S.C li ti al etidie dan Liniversite Edinburgh dan Scotland. Laba li ti etidie literatir Franse ek Angle e li ti spesialisize dan lengwistik aplike. Pou so diplom li ti ekrir enn disertasion (*Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole*) lor Kreol Morisien ki depi sa lepok la li dir bizen apel 'Morisien'.

Kan li ti retourn dan pei Moris li ti koumans travay profeser e an 1968 ansam ar Paul Berenger, Jooneed Jeeroburkhan ek lezot kamarad li ti kre MMM. An 1970 li ti eli depite dan enn eleksion parsiel. An 1972 Dev ek plizier kamarad MMM ti pas preske enn an dan prizon politik.

An 1964 Dev ek Loga ti marye. Zordi zot ena de zanfan (Saskia ek Anushka) e trwa tizanf (Anastasia, Yann ek Rachel).

Dev finn ekrir boukou **lor** Kreol Morisien (Morisien) e **an** Kreol Morisien.

Parmi so bann pies teat ena *Li, Linconsing Finalay, Zeneral Makbef, Dokter Nipat, Galileo Gonaz, Toufann, Sir Toby, Mamzel Zann, Ziliet ek So Romeo, Ti-Marie, Prezidan Otelo, Tabisman Lir, Bistop, Dernie Vol* etc.

Dev finn ekrir plis ki 20 rekey poem. Parmi ena *Disik Sale, Les Lapo Kabri Gazouye, Lalang Peyna Lezo, Kayse Ba?, Zozo Mayok, Lonbraz Lavi, Petal ek Pikan, Zwazo Samarel, Koza pa Zaza, Latizann Pou Letan Lapli, Fetdemor, Dan Danbwa Ena Dibwa, Ler Ek Lagam Mazik, Nou kwar nou kone, Viv enn lot manier, 100 Sonet* etc.

Apart bann tizistwar, Dev finn ekrir 5 novela ek enn roman, *Souiv Larout Ziska ...*

Li finn osi tradir bann klasik kouma *Julius Caesar, Much Ado About Nothing, Macbeth, Hamlet, King Lear* par Shakespeare, *Tartuffe* par Molière e *Le Petit Prince* par Antoine de Saint-Exupéry.

RETOURN LAO